

C. 9799 de 48

11

RUDIMENTOS DE PRACTICA CONSULAR



RUDIMENTS DE PRATIQUE CONSULAIRE

RUDIMENTS OF CONSULAR DUTIES AND PRACTICAL HINTS

ALGER. — IMPRIMERIE P. FONTANA ET COMPAGNIE, RUE D'ORLÉANS, 29.

Al Sr D. Joaquin de Jovellar

Recuerdo afectuoso de mi amigo

A la familia

Francisco Trujillo

R 70112

RUDIMENTOS

DE PRACTICA CONSULAR

PARA USO DE LOS

AGENTES CONSULARES HONORARIOS

DE ESPAÑA EN EL EXTRANJERO

POR

D. ANTONIO ALCALA GALIANO

Cónsul general de España en Argel

Y

D. FRANCISCO TRUYOL SOLANO

Canciller del mismo Consulado.

OBRA AUTORIZADA POR REAL ORDEN

Fecha 15 de octubre de 1889

Se publica en tres textos : ESPAÑOL, FRANCÉS é INGLÉS

RUDIMENTS

DE PRATIQUE CONSULAIRE

A L'USAGE DES

AGENTS CONSULAIRES HONORAIRES

D'ESPAGNE A L'ÉTRANGER

PAR

ANTONIO ALCALA GALIANO

Consul Général d'Espagne à Alger

ET

FRANCISCO TRUYOL SOLANO

Chancelier dudit Consulat.

OUVRAGE AUTORISÉ PAR ORDONNANCE ROYALE

Du 15 octobre 1889

Et publié en trois langues : ESPAGNOL, FRANÇAIS & ANGLAIS

RUDIMENTS

OF CONSULAR DUTIES AND PRACTICAL HINTS

FOR THE USE OF

HONORARY CONSULAR AGENTS

OF SPAIN IN FOREIGN COUNTRIES

BY

ANTONIO ALCALA GALIANO

Spanish Consul General in Algiers

AND

FRANCISCO TRUYOL SOLANO

Chancellor of the same Spanish Consulate

AUTHORISED BY ROYAL ORDER

Of the 15 October 1889

And published in three languages: SPANISH, ENGLISH and FRENCH



AL EXC^{MO}. SEÑOR DON ANTONIO AGUILAR Y CORREA,

MARQUÉS DE LA VEGA DE ARMIJO Y DE MOS,

MINISTRO DE ESTADO,

*Ilustre autor de la Ley de la Carrera consular, escrupuloso observador de la misma
y constante protector de los funcionarios del ramo, dedican este humilde trabajo
sus seguros servidores y leales subordinados*

A. ALCALÁ GALIANO.

FRANCISCO TRUYOL.

INDICE

A	Páginas.
Abanderamiento provisional de buques.	19
Abintestatos (Véase Sucesiones).....	55
Actas notariales :	
(Instrucciones).....	56
(Fórmulas : Apéndices A, B, C)...	59
(Copias de).....	58
Agentes consulares :	
Su institución.....	11
Su nombramiento.....	12
Sus deberes al ser nombrados....	12
Su retribución.....	56
Inmunidades y privilegios.....	12
Licencias.....	56
Registros que han de llevar.....	16
Archivos.	
(Inviolabilidad de los).....	13
Artículos de importación prohibida en España.....	42
Avería.	
(Protesta de).....	24
Aviso á navegantes.....	48

B

Bandera nacional.....	13
Buques de guerra :	
(Llegada de).....	14
(Desertores de).....	14
(Marineros enfermos de).....	15
Buques mercantes :	
(Llegada de).....	23

TABLE DES MATIÈRES

A	Pages.
Abintestats (Voir Successions).	
Actes notariés.	
(Instructions).....	56
(Modèles : appendices A, B, C)...	59
(Expéditions ou copies d').....	58
Agents consulaires :	
Institution.....	11
Nomination.....	11
Leurs devoirs lors de leur nomination.....	12
Immunités et privilèges.....	12
Emoluments.....	56
Congés.....	56
Registres qu'ils devront tenir.....	16
Aliénés abandonnés (Voir Orphelins)...	18
Archives.	
(Inviolabilité des).....	13
Articles dont l'importation est interdite en Espagne.....	42
Avis sanitaires.....	18
Avis aux navigateurs.....	48

C

Certificats.	
d'origine.....	36
de transit.....	40
de nationalité.....	52
de revue.....	53
de vie.....	54
de lois et coutumes.....	54

TABLE OF CONTENTS

A	Pages.
Abandoned lunatic persons.....	18
Archives.	
Are inviolable.....	13
Articles of prohibited importation.....	42
B	
Bills of Health.....	30
Bottomry contract (form).....	49
C	
Certificate.	
of origin and transit.....	36, 40
of discharge.....	41
of the quantity of coal embarked..	48
of nationality.....	52
of review.....	53
of life.....	54
of law or custom.....	54
of registry.....	20
Coals.....	47
Consular Agents.	
Institution.....	11
Nomination.....	11
Exequatur.....	11
Procedure on appointment.....	12
Immunities and privileges.....	12
Permission of leave.....	56
Salaries.....	56
(Registers which they must have).....	16

	Páginas.		Pages.		Pages.
(Desertores de).....	15	de débarquement de marchandi-		Conventional nations	38
(Insubordinación de marineros de).	27	ses	41	Crew's Book	32
(Marineros españoles matriculados		d'embarquement de charbon mi-		(Provisional).....	21
de).....	30	néral.....	48	Customs warehouses.	
(Defunción de marineros de).....	55	Charbon minéral	47	(Goods bound to the)....	48
(Desguace de)	36	Commissions rogatoires.	55		
(Embargo de).....	51	Communications officielles.	17	D	
(Venta de).....	30			Diplomatic relations	14
(Crímenes cometidos à bordo de).	27	E			
(Tripulantes extranjeros en)	23	Ecusson national (Voir Pavillon).		E	
Buques extranjeros.		Etats de navigation	23	Escutcheon.	
(Adquisición por españoles de)...	19	Exequatur	11	(Spanish) See Flag.	
C				F	
Carbón mineral	47	Fêtes locales	13		
Certificados:		G		Flag or colours	13
De origen.....	36	Grosse aventure.		(Temporary possession of the Spa-	
De tránsito	40	(Contrats à la)	49	nish).	19
De nacionalidad	52	Guerre	14	Furniture.	
De revista	53			(Exemption of duties on).....	41
De vida	54	J			
De ley	54	Journaux étrangers.	14	J	
De descarga de mercancías	41			Judicial commission	55
A buque que conduzca carbón mi-		L			
neral.....	48	Légalisations de signatures	52	L	
Comunicaciones oficiales	17			Legalization of signatures	52
D		M		Local fêtes	13
Dementes abandonados (Véase Huérfa-		Manifestes.		Local journals	14
nos)	18	(Instructions)	33	Loss of a man at sea	26
Desnacionalización de artículos	44	Marchandises en transit	39		
E		a l'entrepôt	48	M	
Escudo de armas nacional (Véase Ban-		Matelots espagnols inscrits à la marine.	30		
dera)	13	Mobiliers usés.		Manifests	33
Empréstito á la gruesa	49	(Franchise des).....	41	Mariners (Notice to)	48
		N			
		Navires de l'Etat :			
		(Arrivée de)	14		

	Páginas.
(Fórmula y endoso).....	49
Exequatur	41
Exhortos	55
F	
Fiestas locales	13
G	
Guerra	14
H	
Huérfanos abandonados	18
L	
Legalizaciones de firmas	52
M	
Manifiestos	
(Instrucciones).....	33
Mercancías de tránsito	39
— para depósitos.....	48
Muebles usados	
(Franquicia de).....	41
N	
Naciones convenidas	38
Naufragios	28
Náufragos	29
Navegación (Estados de)	23
P	
Pasaportes	45
(Fórmula de).....	46
Pasajeros	47
Pasavante ó pasaporte de navegación ..	20
Patentes de sanidad	30
(Fórmula).....	31
Pérdida de un hombre en alta mar	26
Poderes (Fórmula : Véase apéndice A) .	59

	Pages.
(Déserteurs des).....	14
(Marins malades des).....	15
Nations convenues	38
Naufrages	28
Naufragés	29
Navires marchands étrangers	
(Acquisition de).....	19
Navires marchands Espagnols :	
(Arrivée de).....	23
(Vente des).....	30
(Embargo de).....	51
(Désarmement des).....	36
(Déserteurs des).....	15
(Crimes commis à bord des).....	27
(Matelots étrangers embarqués à bord de).....	23
(Insubordination de matelots des).	27
(Décès de matelots à bord des) ..	55
O	
Orphelins abandonnés	18
Origine	
(Perte du bénéfice d').....	44
P	
Passagers	47
Passeports	45
(Modèle).	46
Patente de santé	30
Pavillon national	13
(Prise provisoire du).....	19
Permis de navigation (Modèle)	20
Perte d'un homme en pleine mer	26
Prises maritimes	52
Procurations	
(Modèle : Voir Appendice A).....	59

	Pages.
Men-of-war	
(Arrival of).....	14
(Deserters of).....	14
(Sick sailors of).....	15
Merchant vessels	
(Arrival of Spanish)..	23
(Sales —).....	30
(Laying up).....	36
(Embargo upon).....	51
(Deserters of).....	15
(Crimes committed on board of)....	27
(Visit of the custom house and the police officers on board of)..	26
N	
Naval prizes	52
Navigation	
(State of).....	23
O	
Official letters	17
Orphans	18
Origin	
(Loss of the benefit).....	44
P	
Passengers	47
Passports	45
(Form).....	46
Political refugees	18
Probate and legalicies	55
Purchase of foreign vessels	19
Public records or public acts	56

	Páginas.
Prensa extranjera.....	14
Presas marítimas.....	52
R	
Refugiados políticos.....	18
Relaciones diplomáticas.....	14
Rol de navegación.....	32
Rol provisional.	
(Fórmula de).....	21
S	
Sanidad (Véase Patente).	
(Partes sobre).....	18
Sucesiones.....	55
T	
Tabacos de tránsito.....	39
Testamento.....	57
Fórmula: Véase apéndice C)	62
V	
Venta (Fórmula: Véase Apéndice B)..	61
Vinos españoles.....	48
Visitas de fondeo y de policía á bordo..	26

	Pages.
R	
Rapport de mer.....	24
Refugiés politiques.....	18
Relations diplomatiques.	
(Interruption des).....	14
Rôle de navigation.....	32
— — provisoire.	
(Modèle).....	21
S	
Successions.....	55
T	
Tabac en transit.....	39
Testament.....	57
(Modèle: Voir Appendice C).....	62
V	
Vente.	
(Modèle: Voir Appendice B)....	61
Vins espagnols.....	48
Visites de la douane et de la police á	
bord.....	26

	Pages.
(Form. Last will, powers and act	
of sailing. See appendixes A,	
B, C).....	59
(Copy of the).....	58
S	
Sanitary notices.....	18
Sailors.	
(Mutiny of Spanish).....	27
Death — —.....	55
(Inscribed at the Marine).....	30
(Engagement of foreign).....	23
Sea-Report.....	24
Shipwrecks.....	28
T	
Transit.	
(Goods in).....	39
(Tobacco in).....	39
W	
War.....	14
Wines (Spanish).	48
Wrecked-sea-men.....	29



The errata will be found on the last page.

AL LECTOR :

Nuestro propósito al publicar este trabajo, es solo ofrecer á los Agentes consulares honorarios de España en el extranjero, un brevísimo resumen de los principales deberes y atribuciones del cargo que están llamados á desempeñar. Muchos, por el atento estudio de obras mas importantes y completas ó en la escuela práctica del despacho diario, habrán ya adquirido, aun mejor que nosotros podremos exponerlos en los reducidos límites que damos á estos rudimentos, los datos necesarios para cumplir acertadamente los múltiples servicios que puedan corresponder á una agencia consular. Otros, sin embargo, comerciantes establecidos y muy peritos en los asuntos de su tráfico, no han adquirido la práctica necesaria en los consulares, ni las atenciones preferentes de sus negocios les permiten un detenido estudio de las materias especiales de la agencia á su cargo. A estos, la presente obra puede facilitarles con una rápida ojeada lo necesario para el despacho corriente; y siempre que se les ofrezca una duda que no hallen resuelta en tan ligero trabajo, habrá llegado la oportunidad de consultar al consulado de que dependan, que, con mayor acierto y estudiando el caso concreto, podrá darles las instrucciones convenientes.

A todos ademas puede ser útil nuestro libro, aunque no sea sino como *memento* de cosas ó fórmulas que, aun sabiéndolas,

AU LECTEUR :

Notre seul but, en publiant ce travail, est d'offrir aux vice-consuls honoraires d'Espagne à l'étranger, un résumé succinct des principaux devoirs et attributions qui leur incombent. Plusieurs parmi eux, par une étude attentive d'ouvrages plus importants et plus complets ou à l'école pratique des affaires journalières, auront déjà acquis, mieux que nous ne saurions le leur exposer dans ce cadre restreint, les connaissances nécessaires pour s'acquitter avec succès des nombreux services qui sont à la charge d'une agence consulaire. D'autres, cependant, commerçants établis et quoique très experts dans leur commerce, n'auront pu acquérir la pratique des affaires consulaires, le préférant soucis porté à leur négoce ne leur permettant pas une étude approfondie de ces matières spéciales. A ceux-là, un coup d'œil rapide sur notre livre leur facilitera la connaissance nécessaire à l'expédition des affaires courantes. Un doute quelconque se produit-il sur une matière non traitée dans ce léger travail, que l'opportunité sera alors venue d'en référer au consulat de leur ressort, lequel avec plus d'adresse, étudiant le cas concret, leur transmettra les instructions voulues.

Néanmoins notre cahier peut être utile à tous, ne serait-ce que comme *memento* de choses ou formules déjà connues, mais qui

TO THE READER :

Our object in publishing this work is to provide for the honorary vice-consuls of Spain a short summary of the principal duties they may be called upon to perform and the privileges to which they may be entitled.

Some of these by the study of more important and complet treatises, or from practical experience, may have acquired a more thorough knowlege of their duties them they are likely to obtain from so elementary a work as ours; others, engaged in commerce, though thoroughly conversant with their own work, may not have time to spare for the study of consular affairs: to these latter our work may prove useful.

Should any one be in doubt regarding any subject not mentioned in this manual, he would do well to apply for instructions to his immediate superior.

To all this work may be of service as an *aide mémoire* regarding matters or forms with which they may be perfectly familiar, but which it is sometimes difficult

no las tengan presentes en el instante en que necesiten practicarlas.

Teniendo en cuenta que muchos de los vicecónsules y agentes honorarios suelen ser súbditos del país donde se hallan acreditados, y que algunos ignoran nuestro idioma, hemos creído indispensable dar á luz, á la vez que el texto castellano, una version francesa y otra inglesa. Dichos textos van en tres columnas de la misma página, á fin de que puedan compararse, obteniendo de este modo su mas completa inteligencia y concordancia.

A los corredores y consignatarios de buques será tambien útil este libro en la parte que se refiere á la redaccion de manifestos y al despacho de buques para puertos españoles.

Si conseguimos así que este trabajo humilde y sencillo, sea útil y práctico, habremos alcanzado el objeto á que aspirábamos al darle á luz

ne seraient point présentes à la mémoire au moment de les mettre à exécution.

Tenant compte de ce que bien d'Agents consulaires sont sujets du pays où ils résident et que souvent ils ne connaissent pas notre langue, nous avons cru indispensable de présenter en même temps que le texte castillan ses deux versions française et anglaise. Ces textes sont placés en regard sur trois colonnes de la même page, afin de pouvoir les comparer et, de cette façon, en obtenir une plus complète intelligence et concordance.

Ce livre pourra également être d'utilité aux courtiers et consignataires de bateaux en ce qui a trait à la rédaction des manifestes et à l'expédition des bateaux à destination de ports espagnols.

Si nous réussissons à rendre utile et pratique ce travail humble et simple, le but auquel nous aspirions en le faisant paraître aura été atteint.

to recall to memory on the spur of the moment.

As many consular officers are natives of the countries in which they reside and only imperfectly acquainted with Spanish, we have thought it advisable to give in parallel columns the Spanish, English and French versions on each page.

This work may also prove useful to ship — brokers and agents who have to prepare manifestoes and clear vessels for Spanish ports. Our desire is to place in their hands a simple and practical guide which we trust this manual may prove to be.

Institucion de los Agentes consulares. — Con objeto de atender á sus nacionales establecidos en diferentes puntos del que residen los cónsules, están estos autorizados á designar personas en sus respectivas demarcaciones que, por su posicion social y aptitudes, juzguen idóneas para el cargo de agentes consulares ó sea de vice-cónsules honorarios.

Nombramiento. — El cónsul, previa propuesta aprobada por el Ex^{mo}. Sr. Ministro de Estado, extiende la Patente que remite al Representante diplomático de España acreditado en la capital del Estado en que se halla, para obtener el

Exequatur ó autorización que para ejercer sus funciones concede al agente el Jefe del Estado territorial. Al recibirlo lo remite el cónsul al agente que desde el momento de su recibo, queda oficialmente reconocido como tal, por mas que la costumbre general sea admitirlo oficiosamente desde que consta su nombramiento.

La mision principal de los agentes consulares es proteger á los nacionales establecidos en el extranjero, asi como al comercio y á la navegacion. Para ello deben acudir á las autoridades territoriales cada vez que á su juicio sean desconocidos los legítimos intereses de sus nacionales ó los privilegios que estipulen los tratados. Mas como este punto requiere infinito tacto, no deberá el

Institution des Agents consulaires. — En vue de protéger leurs nationaux établis sur des points autres que ceux où résident les consuls, ceux-ci sont autorisés à choisir, dans leurs arrondissements respectifs, les personnes qu'ils jugent dignes, par leur position sociale et leurs aptitudes, de remplir les fonctions de vice-consuls honoraires.

Nomination. — Le consul, après avoir soumis la nomination à Son Excellence M. le Ministre d'Etat et par lui dûment autorisé, délivre le brevet et le transmet au Représentant de la Puissance où il réside pour l'obtention de l'

Exequatur, soit l'autorisation que le Chef de l'Etat territorial accorde à l'agent consulaire pour exercer ses fonctions. L'exequatur reçu, le consul le fait parvenir à l'agent qui dès ce moment demeure officiellement reconnu comme tel, quoique, par un usage devenu général, on le reconnaisse déjà officieusement aussitôt sa nomination.

Les agents consulaires ont pour mission principale la protection de leurs nationaux établis ou de passage à l'étranger, celle du commerce et de la navigation. C'est pourquoi ils auront recours aux autorités territoriales toutes les fois que les intérêts légitimes de leurs nationaux ou les privilèges stipulés par les traités leur paraîtront lésés ou méconnus. Mais ce point demandant

Institution of consular Agents. — Consuls and consuls general may appoint honorary vice-consuls and consular agents in places under their jurisdiction for the better protection of their fellow-countrymen living there. For this purpose they will be careful to choose persons whose social position and capabilities render them worthy of the office.

Nomination. — The consul will propose the nomination of the person he has selected to His Excellency the Minister of State, who if he approves of it will issue letters patent addressed to the Spanish Representative in the country where the consul resides in order that he may receive the

Exequatur or permission to act from the Chief of the State to which he is accredited. On receipt of the exequatur, the consul transmits it to the agent who is only then definitely recognised, although by general custom he is allowed to act as soon as his nomination is made public.

The duties of consular agents are to protect the subjects of the nation they represent who are established or travelling in the country in which they reside and also to further the interests of trade and navigation. They will have to reclaim against the local authorities on every occasion on which the legal rights of Spanish subjects are endangered or treaty engagements misinter-

agente obrar por su propio impulso, á menos que el asunto sea urgente y perentorio, sino poner el caso en conocimiento del Consulado general ó consulado de su demarcación para no invocar derechos que luego resulten infundados.

Procurará sin embargo allanar por todos los medios los obstáculos que se opongan al desarrollo del comercio nacional, y hasta facilitar las operaciones particulares de los negociantes españoles.

Deberes del Agente al ser nombrado. — 1º Acusar recibo de su nombramiento al Cónsul, incluyendo en el oficio el tipo ó espécimen de su firma, en papel ó cartulina, autorizada con el sello oficial que há de usar, para que consten y puedan ser legalizados siempre que los estampen en cualquier documento ;

2º Visitar á las autoridades y á los agentes consulares de la localidad, procurando conservar con todos la mayor armonía en sus relaciones sucesivas ;

3º Estudiar con detenimiento los tratados en vigor entre España y el país donde se halle acreditado.

Inmunidades y privilegios. — Los privilegios de que gozan los vicecónsules varían mucho segun los países ó las estipulaciones de los tratados ; pero los mas generales son la exención de ciertas cargas personales y municipales y de determinadas funciones públicas.

une grande circonspection, les agents ne devront pas agir de leur propre mouvement s'il n'y a pas d'urgence, mais porter le cas á la connaissance du Consulat général ou consulat de son ressort, pour ne pas s'exposer á invoquer des droits qui ne seraient pas fondés.

L'agent essaiera cependant d'aplanir, par tous les moyens á son pouvoir, les obstacles opposés au développement du commerce national et même de faciliter les transactions particulières des négociants espagnols.

Devoirs des Agents lors de leur nomination. — 1º Accuser réception de leur brevet au Consul, lui faisant parvenir officiellement un spécimen de leur signature sur papier ou carton, autorisée du sceau á l'usage du vice-consulat pour, le cas échéant, être légalisés lorsqu'ils seront apposés sur une pièce quelconque ;

2º Visiter les autorités et les agents consulaires de la localité, et entretenir avec eux, dans leurs relations ultérieures, la plus parfaite harmonie ;

3º Etudier minutieusement le traité en vigueur entre l'Espagne et le pays où ils sont accrédités.

Immunités et privilèges. — Les privilèges et les immunités dont jouissent les agents consulaires diffèrent beaucoup suivant les pays et les stipulations des traités ; mais en général ils sont exempts de

stood or broken. This however is a matter which demands great care and whenever there is the least doubt, if the affair is no urgent, consular agents should ask the advice of their Superior consul in order to avoid demanding concessions which could not be enforced.

Consular agents however must use every endeavour to smooth over all difficulties to extend the national trade and to further the private interests of Spanish merchants.

Procedure of consular Agents on appointment. — 1º They must acknowledge receipt of the letters patent appointing them to their office and they must send to the Superior consular officer a specimen of their signature and of the official seal which they will use for legalizing documents ;

2º They must call on the local authorities and all the other consular officers residing in the place and they must endeavour during the whole time they are in office to maintain the best possible relations with these officials.

3º They must carefully study all treaties and conventions in force between Spain and the country where they reside.

Immunities and privileges. — The privileges and immunities of consular officers differ in different countries but as a general rule they are exempt from personal taxes and from certain public functions.

Archivos. — Son inviolables y bajo ningún pretexto puede la autoridad local proceder á su reconocimiento ni embargo. Por ello está mandado que los agentes tengan los archivos consulares separados de toda correspondencia relacionada con sus asuntos y negocios personales ó particulares.

Bandera y escudo nacionales. — Su adquisición es de cuenta del vicecónsul que cubre su coste con el producto de sus obvenções.

El uso amenudo consagrado por los tratados há autorizado á los agentes consulares á colocar el escudo de armas de la nación que representan, en las puertas ó balcones de sus casas, y el de arbolar la bandera en los dias festivos y á la llegada de un buque de guerra nacional. Esto, sin embargo, no está admitido en todos los países, y lo mas prudente es proceder segun lo hagan los agentes de otras naciones, y, no habiendo ninguno en la localidad, consultar al Consulado de que dependan.

Fiestas locales. — El agente deberá tomar parte en los regocijos públicos del país donde reside, y asistir, si no ha recibido órdenes contrarias, á las ceremonias oficiales á que haya sido invitado por las autoridades, á menos que por su índole puedan herir la susceptibilidad del gobierno que representa, en cuyo caso se excusará de una manera cortés.

certaines charges personnelles et municipales et de certaines fonctions publiques.

Archives. — Les archives sont inviolables et l'autorité territoriale ne peut, sous aucun prétexte, les saisir ni visiter. C'est pourquoi il est ordonné aux agents de tenir les archives consulaires séparées de toute correspondance ayant trait à leurs affaires particulières ou personnelles.

Pavillon et écusson aux armes nationales. — Le coût de leur acquisition est couvert par le vice-consul sur le produit de l'agence.

Un usage, souvent consacré par les traités, a autorisé les agents consulaires à placer sur les portes ou balcons de leurs maisons, l'écusson aux armes de leur nation, et le droit d'y arborer le pavillon national les jours fériés, ainsi qu'à l'arrivée des bâtimens de l'Etat. Néanmoins, ce droit n'étant pas reconnu dans tous les pays, il sera prudent d'agir conformément aux pratiques des agents des autres nations, et, n'en existant pas dans la localité, de demander des instructions au Consulat duquel ils relèvent.

Fêtes locales. — L'agent devra s'associer aux réjouissances publiques du pays où il réside et assister, s'il n'a pas reçu d'ordre contraire, aux cérémonies officielles auxquelles il aurait été invité par les autorités, à moins que ces fêtes puissent, par leur nature, froisser la susceptibilité de son

Archives. — These are absolutely inviolable. Local authorities may not on any account seize or examine them. Consular agents should therefore keep the archives quite apart from their private correspondence.

Flag and Escutcheon. — The cost of these must be paid by the consular agent from the receipts of his office.

It is customary in most countries for consular agents to attach the escutcheon of the nation they represent to the door or the balcony of the consulate, and to fly the national flag on holidays or when one of their ships of war is in port. As however this is not the custom in all countries the consular officer should act in conformity with the procedure of his colleagues or if he has no colleague, ask instructions from his Superior officer.

Local fêtes. — Consular agents must take part in all public fêtes and be present at them when invited unless he has received contrary orders or unless the fête should be of a nature disagreeable to the Spanish government, in which case they must excuse themselves as politely as possible.

Relaciones Diplomáticas. — Su ruptura no implica la de las relaciones comerciales y el agente ha de continuar ejerciendo sus funciones.

Guerra. — Cuando estalla entre la nación cuyos intereses comerciales representa y el país donde reside el agente, debe estar por terminada su misión, y, en determinado caso, hacer entrega de los archivos, escudo y bandera al representante de una Potencia amiga.

Prensa extranjera. — Cuando un periódico de la localidad publique noticias inexactas ó escritos depresivos ó injuriosos contra España, deberá el agente remitir el artículo al cónsul para que este adopte la resolución que estime oportuna.

Llegada de buques de guerra. — Cuando un buque de guerra español se presenta ante el puerto, deberá el agente trasladarse inmediatamente á bordo y dar parte al comandante del estado sanitario, así como enterarle de si será correspondido el saludo á la plaza.

Los buques que no traen suficiente artillería, se hallan dispensados de este acto.

Durante la estancia del buque en el puerto, la bandera nacional permanecerá, de día, arbolada en la casa consular.

Desertores de buques de guerra. — El agente consular debe reclamar de las autoridades locales el arresto y la extradición.

Gouvernement. Dans ce cas, l'agent s'excusera de la manière la plus courtoise.

Relations Diplomatiques. — Leur interruption n'implique pas la rupture des relations commerciales et l'agent devra continuer ses fonctions.

Guerre. — La mission de l'agent est terminée lorsque la guerre éclate entre l'Espagne, dont les intérêts commerciaux lui sont confiés, et le Pays où il réside. Le cas échéant, l'agent fera remise des archives, de l'écusson et du pavillon au représentant d'une Puissance amie.

Journaux étrangers. — Toutes les fois qu'un journal de la localité rapportera des nouvelles mensongères, écrits dépressifs ou injurieux contre l'Espagne, l'agent devra faire parvenir l'article au consul de son arrondissement, afin que celui-ci prenne telles mesures qu'il jugera opportunes.

Arrivée de bâtiments de l'Etat. — Lorsqu'un bâtiment de guerre Espagnol se présentera à l'entrée du port, l'agent se transportera immédiatement à bord, fera part au commandant de l'état sanitaire de la place et l'assurera de ce que le salut lui sera rendu.

Les bâtiments non pourvus d'une artillerie suffisante sont dispensés du salut.

Pendant le séjour du bâtiment dans le port, le pavillon national sera, le jour, arboré à la maison consulaire.

Déserteurs des bâtiments de l'Etat. — L'agent consulaire réclamera des autorités locales l'arrestation et l'extradition.

Diplomatic relations. — Their discontinuance does not involve a cessation of trade and consular officers must not suspend their duties.

War. — The mission of the consular officer is at an end when war is declared between Spain and the country in which he resides. In such case he will intrust the archives, escutcheon and flag to the agent of a friendly nation.

Local journals. — Whenever a local journal contains any false news or matter injurious to Spanish interests, the agent will send the article to his Superior officer in order that the latter may take such measures as he thinks.

Arrival of men of war. — When a Spanish vessel of war arrives in the port, the agent will present himself immediately on board, he will relate to the chief-officer the sanitary state of the place and he will assure him that the gun salute will be returned. The vessel that are not furnished with sufficient artillery are exempted from saluting.

During the stay of the vessel in the port, the national colours will be hoisted on the consular house.

Deserters of men of war. — The consular agent will claim from the territorial authorities the arrest and delivery of the refugees. Their ultimate delivery are subjected to the laws in force in each country.

ción de los desertores. En cada país esta se concede segun las reglas de la legislación vigente y las estipulaciones de los tratados; y rara vez se niegan las autoridades extranjeras á prestar tal servicio.

Si el buque se ha hecho ya á la mar al ser habido el desertor, el agente lo conservará en la cárcel hasta que se presente ocasión de enviarlo á bordo de un buque mercante, si no los hubiera del Estado, despachado para un puerto español, con nota explicativa en su rol y con oficio para la autoridad de marina del punto de destino.

En los países donde el Cónsul general ó cónsul de demarcación son solo competentes para corresponder con la Autoridad superior, y para pedir el arresto preventivo y la extradición, el agente consular le pasará aviso de la deserción.

Desertores de buques mercantes

— Con ellos se procederá á igual reclamación cuando sean matriculados y hayan llegado á puerto extranjero incluidos en el rol de navegación, pero se necesita para ello que el capitán responda de los gastos de su captura.

Marinos enfermos de buques de guerra. — Cuando un buque de guerra deja en tierra, á su salida, á uno ó mas individuos de su dotación enfermos, el agente adelantará los gastos de enfermedad ú hospitalidades, y los repatriará al hallarse restablecidos, pasando nota al cónsul del cual depende para su reintegro.

deserteurs. L'extradition est accordée dans chaque pays suivant les règles de la législation en vigueur et les stipulations des traités. Les autorités étrangères se refusent rarement á rendre pareil service.

Si le bâtiment a déjà repris la mer lors de l'arrestation du déserteur, l'agent le fera garder en prison jusqu'à ce que l'occasion se présentera de l'embarquer á bord d'un navire marchand — á défaut de navires de l'Etat — partant pour un port espagnol. Mention explicative sera portée sur son rôle et communication officielle adressée á l'autorité maritime du port de destination. Dans le pays où le Consul général ou consul de l'arrondissement ont seuls qualité pour correspondre avec l'autorité supérieure et pour demander l'arrestation provisoire et l'extradition, l'agent consulaire leur passera immédiatement avis de la désertion.

Déserteurs de navires marchands. — On procèdera á formuler la même réclamation en ce qui les concerne, lorsqu'ils seront arrivés dans un port étranger portés sur le rôle de navigation, mais il faudra pour cela que le capitaine réponde des frais occasionnés par leur capture.

Marins malades des bâtiments de l'Etat. — Si un bâtiment de guerre laissait á sa sortie, á terre et malade, un ou plusieurs individus de son équipage, l'agent devra avancer les frais de maladie ou d'hospitalisation, les rapatrier une fois rétablis et passer note des frais au consul de son arrondissement pour en obtenir le remboursement.

and to the stipulations on thereof.

The existing authorities refuse but rarely to render such a service.

If the vessel has already set sail when the deserter is arrested, the agent will keep him in a prison until he gets an opportunity to embark him on board a merchant ship — unless a government vessel in the harbour — should come sailing for a Spanish port. An explanatory remark will be mentioned on the crew's book, and an official communication addressed to the maritime authorities of the harbour where the ship is going to. In the countries where the consul or consul general of the district have alone power to correspond with the superior authorities to claim momentary arrest, the consular agent advice them at once of the desertion.

Deserters of merchant vessels. — They will proceed with such claims as concerns them when they are arrived in a foreign port, putted on the list of board, but only when the captain will be responsible for the expenses connected with their capture

Sick sailors from men of war. — If a vessel leaves at her departure, one or several sailors ill ashore, the agent will pay beforehand the hospital expenses for the care of these sailors, send them back to their country when they are recovered, and he will transmit a note of these expenses at the consulate of their district in order to obtain repayment.

Registros que han de llevar los Agentes :

Un registro de entrada y salida de buques en la forma siguiente :

Fº 1.

Entrada nº 1.

20 de Julio de 1889.

Vapor **BUENAVENTURA.**

Matricula..... ALICANTE.

Toneladas de cabida..... 446.

Capitan..... D. FRANCISCO PEREZ

— carga..... 283.

Tripulantes..... 49. — Pasajeros..... 55.

Procedencia : ALICANTE.

(Aqui la nomenclatura del cargo, su peso conforme con la guía traida).

Salida nº 1. para ALICANTE.

22 de Julio de 1889.

Pasajeros..... 22.

Tripulantes..... 49.

(Aqui la nomenclatura del cargo, su peso y valor conforme al Manifiesto que lleva).

OBSERVACIONES. — (Cuando sean del caso).

Registres que les Agents devront tenir :

1º D'entrée et sortie des bateaux espagnols en la forme suivante :

Entrée nº 1.

20 juin 1889.

Vapour **BUENAVENTURA.**

Inscription maritime. ALICANTE.

Tonneaux de jauge..... 446.

Capitaine..... M. FRANCISCO PEREZ.

— charge..... 283.

Hommes d'équipage . 49. — Passagers..... 55.

Venant d'ALICANTE.

(Ici la liste du chargement, son poids et sa valeur conformément au permis d'embarquement).

Sortie pour ALICANTE.

21 juin 1889.

Hommes d'équipage..... 49.

Passagers..... 22.

(Ici la liste du chargement, son poids et sa valeur, conformément au Manifeste).

OBSERVATIONS. — (S'il y a lieu).

Registres which the Agents must hold :

1º Of arrival and departure of the Spanish ship, in the following manner :

Fº 1.

Arrival nº 1.

20 June 1889.

Steamer **BUENAVENTURA.**

Registered at ALICANTE.

Registered tonnage..... 446.

Captain..... Mr. FRANCISCO PEREZ.

— burthen..... 283.

Number of crew..... 49. — Passengers..... 55.

Coming from ALICANTE.

(Here the list of cargoes, weight and value, according to the manifest).

Departure for ALICANTE.

21 June 1889.

Number of crew..... 49.

Passengers..... 22.

(Here the list of cargoes, weight and value, according to the Manifestoes).

REMARKS. — (If there is some reason).

Un registro de patentes y otro de manifestos;

Un registro de legalizaciones;

Un registro de pasaportes;

Un registro de correspondencia;

Un registro de caja;

Un registro de recaudación con recibos talonarios;

Un registro de la recaudación trimestral;

Un registro de matrícula, y en su caso, un registro protocolo.

El libro de la recaudación se formará reuniendo el primer día de cada trimestre del año económico 46 hojas de dos páginas, foliadas y rubricadas, y en él se anotarán también todas las expediciones ó diligencias que no devenguen derechos según el arancel.

El 1º de octubre, 1º de enero, 1º de abril y 1º de julio, los agentes remitirán el registro de la recaudación trimestral al consulado de su demarcación, para que en su vista haga el cónsul la liquidación al terminar el año económico, disponiendo el ingreso en la caja consular de la cuota perteneciente al Erario, y enviar dicho registro al Ministerio.

Comunicaciones oficiales. — En cada comunicación solo puede tratarse de un asunto, y han de ir numeradas, comenzando con el año su nueva numeración. No siendo permitido á los agentes formular reclamaciones ni corresponder directamente

Un registre des patentes sanitaires;

Un registre de manifestes;

Un registre de légalisation de signatures;

Un registre de passeports;

Un registre de caisse;

Un registre de recettes à reçus talonnaires;

Un registre de la recette trimestrielle;

Un registre d'immatriculation;

Un registre protocole des actes publics.

Le livre de recettes sera formé le premier jour de chaque trimestre de l'année économique, par la réunion de 46 feuilles de deux pages numérotées et parafées, sur lequel seront aussi bien annotées les pièces et diligences faites et délivrées sans frais d'après le tarif.

Au 1^{er} octobre, 1^{er} janvier, 1^{er} avril et 1^{er} juillet, les agents remettront le registre de la recette trimestrielle au consulat de leur arrondissement, pour que le consul puisse faire la liquidation à la fin de l'année économique, ordonner l'entrée dans la caisse consulaire de la part revenant au Trésor et envoyer le dit registre au Ministère.

Communications officielles. — Dans les communications ou lettres officielles, il ne pourra être parlé que d'une seule affaire; elles seront en outre numérotées et commenceront tous les ans une nouvelle numération. N'étant pas permis aux vice-consuls de formuler des réclamations ni de correspondre directement avec l'autorité supé-

A register of bill of health and manifestoes;

A register of legalization of signatures;

A register of passports;

A register of cash book;

A register of counterfoil receipts;

A register of quarterly receipts;

A register of nationality;

A register of public records.

The book of receipts will be shaped the first day of each quarter of the economical year, to form 46 sheets of two pages numbered and approved with a mark the documents and diligences made and delivered extra charges according to the tariff.

On the 1st october, 1st january, 1st april and 1st july, the agents will send their register of quarter receipts to the consulate of their district so that the consul may settle the accounts at the end of the economical year, enter into the consular accounts the government concerns and then send the register to the Ministry.

Official Letters. — In official letters or communications, one cannot speak but of a single affair. The correspondence must, besides, be marked with a number and each year a new numbering must be set out. As it is not allowed to the vice-consuls to communicate and correspond directly with the Superior territorial authorities of the district

con la Autoridad superior territorial de la provincia ó demarcación en que sirven, habrán de dirigirse en su caso al cónsul, exponiendo y detallando los asuntos.

Partes sobre sanidad.— Los dará al consulado de que dependa el agente, en las épocas siguientes :

A fin de Marzo.

A fin de Junio.

A fin de Setiembre.

A fin de Diciembre.

Dirán los partes el estado de la salud pública de su distrito, y si existe en él endémicamente el cólera morbo, la peste ó fiebra amarilla, y el número de atacados ó fallecidos par causa de cada una de estas enfermedades, con relación al número de la población. Darán asi mismo cuenta de cualquiera enfermedad epidémica y contagiosa tan luego como tengan noticia de ella, sin esperar que por las autoridades locales sea declarada oficialmente, teniendo cuidado de participar esta circunstancia al conocerla.

Refugiados políticos.— Se les puede expedir toda clase de documentos excepto pasaportes.

Huérfanos y dementes abandonados.— Si no se consigue que se hagan cargo de ellos los establecimientos benéficos locales, cuya admision interina se pedirá de todos modos, se procurará remitirlos á España en buques nacionales ó del modo mas

rieure territoriale de l'arrondissement où ils résident, ils s'adresseront, le cas échéant, au consulat, en lui exposant les circonstances et les particularités de l'affaire.

Avis sanitaires.— L'agent donnera ces avis au consulat de l'arrondissement aux époques suivantes :

Fin mars,

Fin juin ;

Fin septembre ;

Fin décembre.

Les avis expliqueront l'état de la santé publique du district et s'il existe ou non le choléra morbus, la peste ou la fièvre jaune à l'état endémique, le nombre d'attaqués ou décédés par suite de chacune de ces maladies et le nombre d'habitants. Les agents donneront également avis de toute maladie épidémique contagieuse, aussitôt qu'ils en auront connaissance, sans attendre la déclaration officielle des autorités locales, ayant soin d'informer de cette circonstance lorsqu'elle leur sera connue.

Réfugiés politiques.— Tous documents peuvent leur être délivrés, les passeports exceptés.

Orphelins et aliénés abandonnés.— Si l'agent ne réussit pas à les faire entrer dans les établissements de bienfaisance locaux, dont l'admission provisoire sera de toute façon demandée, les orphelins et les aliénés seront envoyés en Espagne sur

where they lives, they will communicate, when the case happens, with their consulate and expose the circumstances and particulars of the affair.

Sanitary notices.— The agents will give these notices to the consulate of their districts at the following dates :

End of march :

End of june ;

End of september ;

End of december.

The sanitary notices must set out the public sanitary state of the district whether there is no cholera, pestilence or malignant fever, the endemical state, number of the afflicted persons with correspondent diseases and the number of the inhabitants. They will give also a notice of all epidemical and contagious diseases as soon as they will have cognisance of them without waiting for the official declaration of the local authorities and be ready to inform the consulate of the facts as soon as they have learned all the details concerning them.

Political Refugees.— All documents can be delivered to them with exception of passports.

Orphans and abandoned lunatic persons.— If the agent does not succeed in obtaining admittance for them in a charitable establishment of the locality, provisional admittance will be demanded by

económico posible, siempre que la distancia no sea tan grande que el gasto exceda á la severa economía que el gobierno tiene encargada, pues de lo contrario se expondría el agente á que no se aprobase y quedara á su cargo el desembolso.

Adquisición de buques extranjeros. — Su adquisición en el extranjero y su introducción en España están permitidas, ya sea el buque de madera ya de casco de hierro, mediante el abono de los derechos.

Abanderamiento provisional de buques. — Cuando se adquiera un buque en el extranjero por españoles, los agentes consulares están autorizados á expedirle un pasavante para que pueda provisionalmente enarbolar la bandera española en su primer viaje, sea á la península sea á ultramar, con objeto de abanderarse definitivamente. Hoy día pueden estos buques tocar en puertos extranjeros y nacionales de tránsito para completar su cargamento.

Al expedir el pasavante deberán los vicecónsules comunicarlo al consulado de su demarcación para que el cónsul pueda ponerlo en conocimiento del Ministerio de Estado.

des navires espagnols, ou de la manière la plus économique possible, pourvu, toutefois que la distance ne soit telle que les frais iraient au delà de l'économie sévère que le gouvernement recommande. Dans le cas contraire, l'agent s'exposerait à ne pas voir la dépense approuvée et les débours rester pour son compte personnel.

Acquisition de navires étrangers. — Son acquisition à l'étranger et son introduction en Espagne sont permises, que le navire soit en bois ou à coque de fer, moyennant le paiement des droits fixés à leur entrée.

Prise provisoire de pavillon. — Lorsqu'un navire étranger est acquis à l'étranger par des sujets espagnols, les agents consulaires sont autorisés à leur délivrer un *permis de navigation* à l'effet de pouvoir arborer provisoirement le pavillon espagnol dans son premier voyage, soit à destination de la péninsule, soit d'un port d'outre mer, où il devra être définitivement autorisé. Ces navires peuvent aujourd'hui faire escale dans tous les ports de transit, nationaux ou étrangers, en vue de compléter leur chargement.

Au moment de délivrer le permis de navigation, les vice-consuls devront en référer au consulat d'où ils relèvent, pour que celui-ci puisse porter le cas à la connaissance du Ministère d'Etat.

all means, orphans and mads will be sent to Spain on board a Spanish ship, or by the most economical means possible, always taking care that the distance be not too great and the expenses not beyond the strictest economy as recommended by the government. In the non observation of these rules, the agent would expose himself to see the expenses not approved of and the advances entered to his own personal account.

Purchase of foreign vessels. — The purchase in the foreign countries and the introduction into Spain is permitted as far as concerns ships built of wood or iron, on the condition of paying the import duties.

Temporary possession of the Spanish colours. — When a foreign ship is purchased in a foreign country by a Spanish subject, the consular agent are authorized to deliver him a certificate of registry in order to hoist temporary the Spanish colours on her first voyage either to a port of Spain or of Spanish America where it will be finally and permanently authorized. Those ships can to day call at every port of transit, nationals or foreigners in order to complete their cargo.

On the delivery of the certificate of registry the vice-consuls will refer to the consulate from which they depend, and this will inform of the matter to the Minister of State.

**Pasavante
ó pasaporte de navegacion.**

(Fórmula)

En nombre de S. M. el Rey de España
Don ALFONSO XIII,

El infrascrito vicecónsul de España en...

Por cuanto el súbdito español Don.
ha hecho constar que há adquirido (aquí se
expresará la clase de embarcación, su nom-
bre y tonelaje), el cual sale de este puerto
bajo la conducta y mando del capitán
Don , con.... . hombres de tri-
pulación, como por sus nombres y clases á
continuación se expresan, con destino al
puerto de. , en donde, para poder
seguir navegando con bandera española,
deberá matricularse en la forma prevenida
por las disposiciones vigentes.

Por tanto, en virtud de las facultades que
me confiere la circular expedida en 5 de
febrero de 1870 por el Ministerio de Estado,
de acuerdo con los de Marina y Hacienda,
concedo al citado capitán Don..... ,
el presente pasaporte, firmado de mi mano
y sellado con el sello de este viceconsulado
el cual solo valdrá hasta el referido puerto
de..... , donde há de ir en derechura
si el tiempo lo permite (ó bien tocando en
los puertos de su tránsito, que son.).

Permis de Navigation

(Modèle)

Au nom de S. M. le Roi d'Espagne Don
ALPHONSE XIII,

Nous, vice-consul d'Espagne à

Attendu que M..... , sujet espagnol,
a justifié avoir acquis (ici la nature du na-
vire, son nom et jaugeage), lequel quitte ce
port sous la conduite et le commandement
du capitaine M. , avec.....
hommes d'équipage, dont les noms et qua-
lités sont ci-dessous, à la destination du
port de..... , où étant il devra, pour
pouvoir continuer de naviguer sous pavillon
espagnol, s'inscrire en la forme prescrite
par la législation en vigueur.

Conséquemment, en vertu des facultés
qui me sont accordées par la circulaire du
Ministère d'Etat du 5 février 1870, d'accord
avec les départements de la Marine et des
Finances, délivrons audit capitaine M.....

..., le présent permis de navigation, signé
de notre main et scellé du sceau du vice-
consulat, lequel permis sera seul valable
jusqu'audit port de , où le navire se
rendra en droiture si le temps le permet
(ou bien en faisant escale aux ports de
transit, soit.....).

Certificate of Registry

(Form)

By His Majesty the King of Spain
ALPHONSO XIII,

The undersigned vice-consul of Spain
to.

Considering that Mr..... , Spanish
subject, has proved to have purchased (men-
tioned here the nature, name and register
tonnage of the ship), which leaves this port
commanded by her captain Mr..... ,
with a crew of..... men, whose names
and qualities are described underneath,
destination port of..... , at which
place he will have, in order to continue to
navigate under Spanish flag to register
according to existing regulations.

Consequently, by virtue of the powers
conferred by the circular of the State Secre-
tary of february 5th 1870, together with the
Ministry of Marine and Finances, I deliver
to the captain Mr , the present certi-
ficate of register, written with my own
hand and sealed with the seal of this vice-
consulate. This certificate will only be
valid till the port of..... , where the
ship will sail directly weather permitting
(or call at the intermediate harbours of. ...).

Y suplico á los señores comandantes, jefes de escuadra, capitanes de naves ú otras personas á quienes corresponda, que no le pongan impedimento alguno y que antes bien le den todo el favor y auxilio que necesite como capitán de embarcación española.

Dado en....., á... de..... de 189...

(S) *El Vicecónsul,*

Rol provisional. — A continuación del pasavante ha de ir el rol provisional, que también se expide en otras ocasiones, pérdida ú otra causa.

(Fórmula)

Rol Provisional

Del (clase del buque) español nombrado “.....”, de porte de..... toneladas, equipado con..... hombres para quienes está concedido el pasaporte provisional que antecede.

Et prions MM. les commandants, chefs d'escadre, capitaines de vaisseaux ou autres à qui il appartiendra, de ne pas lui opposer aucun empêchement et de lui donner plutôt aide et protection en cas de besoin, comme tel capitaine de navire espagnol.

Délivré à....., le..... 189...

(L. S.) *Le Vice-consul,*

Rôle provisoire. — A la suite du permis de navigation devra se placer le rôle provisoire qui est aussi délivré par d'autres motifs, perte ou autres causes.

(Modèle)

Rôle Provisoire

Du (nature du navire) espagnol “.....” jaugeant..... tonneaux, équipé de hommes, pour lesquels le précédent permis de navigation a été délivré.

And please the commanding officers, captains and others whose it may concern, not to oppose any obstacles and give every assistance and protection to the said Mr... .., in incidental need, as such captain of Spanish merchant vessel.

Delivered at...., on the.... of.... 189..

(S) *The Vice-consul,*

Articles. — The agreement and account of crew's book will be placed jointly with the certificate of registry, which is also redelivered for other reasons, loss etc..

(Form)

Provisional Crew's book

Of the (nature and name of the ship) Spanish nationality, of.... register tonnage, with.... men of crew, to whom the present certificate of register has been delivered.

CLASES	NOMBRES	FILIACION	DOMICILIO	EDAD	SOLDADAS
Capitan.....	D.....				
Piloto.....	D.....				
Contramaestre...	D.....				
Marinero.....	D.....				
id.....	D.....				
id.....	D.....				
id.....	D.....				
id.....	D.....				

Cuyo capitan y demas individuos son los únicos que tripulan dicho buque con el cual salen de este puerto para el de... .., con cargamento de....., y van advertidos de las obligaciones que les competen.

RANG	NOMS ET PRÉNOMS	RÉSIDENCE	AGE	SALAIRES
Capitaine.....	M.....			
Second.....	M.....			
Contremaître....	M.....			
Matelot.....	M.....			
do.....	M.....			
do.....	M.....			
do.....	M.....			
do.....	M.....			

Lequel capitaine et autres individus de bord sont les seuls qui composent l'équipage du navire sur lequel ils quittent ce port à destination de....., avec un chargement de..... Ils ont été prévenus des

RANK	NAME AND SURNAME	RESIDENCE	AGE	WAGES
Captain.....	Mr.....			
Mate.....	Mr.....			
Quartermaster...	Mr.....			
Sailors.....	Mr.....			
>	Mr.....			
>	Mr.....			
>	Mr.....			
>	Mr.....			

The said captain and others individuals from the ship are the only ones composing the crew of the said ship on which they leave this harbour bound for..... with a cargo of..... They have been in-

Lleva para su defensa carabinas con sus municiones. Conduce..... pasajeros (aquí sus nombres) con sus correspondientes pasaportes.

Dado en....., á.... de..... de 189...

(S) *El Vicecónsul,*

Estados de navegacion ó movimiento de entradas y salidas de buques, de todas naciones. Se enviarán cada trimestre al consulado del distrito.

Embarque de tripulantes extranjeros. — El agente podrá autorizarlo cuando, para completar su tripulación, el capitán de un buque español no encuentra suficiente número de nacionales; pero en este caso las contratas solo se autorizarán hasta el primer puerto del territorio español donde haya de tocar el buque y el número de extranjeros no podrá exceder de la quinta parte de la tripulación.

Llegada de buques mercantes españoles. — El primer deber de un capitán ó patrón llegado á un puerto extranjero es, despues de dejar el barco convenientemente anclado y en buenas condiciones de seguridad, presentarse al agente consular para depositar los papeles de a bordo: rol, guías de cargo, diario ó cuaderno de bitácora, relación de pasajeros,

devoirs qui leur incombent. Le navire porte pour sa défense..... carabines avec leurs munitions. Il y a à son bord.... passagers (ici leurs noms), munis de leurs passeports.

Délivré á...., le 189...

(L. S.) *Le Vice-consul,*

Etats de navigation, soit le mouvement d'entrée et de sortie de navires, sous tous pavillons, sera adressé trimestriellement au consulat de l'arrondissement.

Embarquement de matelots étrangers. — L'agent consulaire pourra permettre leur embarquement toutes les fois que le capitaine d'un bateau espagnol n'a pas trouvé un nombre suffisant de nationaux pour compléter l'équipage; mais dans ce cas, leur nombre ne peut dépasser le cinquième de l'équipage et les contrats seront seulement autorisés jusqu'au premier port du territoire espagnol où le navire devra toucher.

Arrivée de navires marchands Espagnols. — Le premier devoir d'un capitaine ou patron á son arrivée dans un port étranger est, après avoir laissé le navire convenablement ancré et en bonnes conditions de sûreté, de se présenter á l'agence consulaire pour y déposer ses papiers: rôle de navigation, permis d'embar-

formed of the duties which concern them. This ship has for her guard..... guns with their ammunitions and she has on board..... passengers (names and surnames) with their passports.

Delivered at....., etc.

(S) *The Vice-consul,*

State of navigation or movement of the arrivals and departures of ships, with all colours, will be sent directed every quarter to the consulate of the district.

Engagement of foreign sailors. — The consular agent may allow the engagement of foreign sailors as often as a captain of a Spanish ship has not found a sufficient number of national seamen to complete his crew; but in this case the number of foreign sailors cannot exceed the fifth part of the whole crew and his contracts will only be authorized till the nearest harbour of Spanish territory where the ship is going to.

Arrivals of Spanish merchant vessels. — The first duty of a captain or master of a merchant vessel when he arrives at a foreign harbour is, after having left his ship conveniently at anchor in good conditions of security, to present himself to the consular office in order to deposit his documents: crew's book, permit of good's

etc., y, en caso de averías ó accidentes de mar, encuentro de objetos flotantes, etc., prestar ante él la correspondiente declaración ó las protestas de avería en cada caso — que habrán de firmar por separado los tripulantes — para poner á cubierto la responsabilidad que podrían exigir al capitán sus armadores, cargadores y agentes de seguros. Se remitirá copia de estas diligencias al consulado de la demarcación que las legalizará para que tengan valor ante los tribunales de justicia del país ó ante las autoridades de España donde deban presentarse.

Protesta de avería

(Fórmula)

En la ciudad de....., á los..... dias del mes de..... Ante mí el infrascrito vicecónsul de España en esta plaza, compareció personalmente Don..... capitán de la goleta española “Menorca” fº.... de la 1ª lista de embarcaciones de la matrícula de Mahon, de porte de... .. toneladas, el cual, previo juramento prestado en forma de decir verdad, expuso:

Que el día... del mes de.... próximo pasado, salió á las diez de la mañana del puerto de... .., siendo el viento O. bonancible, mar llana, tripulado con..... hombres y llevando un cargamento de setecientas cajas de azúcar, marcas A. G. y F. T., n° 1 á 700,

quement des marchandises, journal de bord, relation de passagers, etc., et, en cas d'avaries ou d'accident de mer, rencontre d'épaves, etc., faire, dans les vingt-quatre heures, les déclarations ou rapports de mer nécessaires — que les matelots devront aussi signer par acte séparé — pour couvrir la responsabilité qui pourrait être exigée du capitaine par ses armateurs, chargeurs ou assureurs. Copies de ces rapports seront envoyées au consulat de l'arrondissement, qui les légalisera pour leur donner force et valeur devant les tribunaux du pays ou devant les autorités d'Espagne où ils devraient être produits.

Rapport de mer

(Modèle)

En la ville de....., le..... du mois de..... de l'an.....,

Par devant le vice-consul d'Espagne á....., soussigné, a comparu

M....., capitaine de la goëlette espagnole “Minorque”, fº.... de la 1ª liste de bateaux de l'inscription maritime de Mahon, jaugeant..... tonneaux de charge lequel, après serment prêté en due forme és mains du soussigné, a exposé ce qui suit:

Que le..... du mois de..... dernier, á dix heures du matin, il quitta le port de....., le vent étant O. bonace, mer tranquille, équipé de..... hommes, et portant un chargement de sept cents caisses de sucre, marques A. G. et F. T., n° 1 á 700.

embarquement, log book; passenger's list, etc., and if he has averages or accidents of sea, findings of flotsons, do within twenty four hours the necessary report of sea — which documents the sailors will sign by separate act — to cover responsibility which may be required from the captain by his ship owner or insurers. A copy of these reports will be sent to the consulate of the district, who will give them force and value in presence of the territorial courts of justice or before the Spanish authorities where they should be produced.

Sea report

(Form)

In the town of.....the.....th...189..
Before the undersigned Spanish vice-consul,

Has appeared Mr....., captain of the Spanish schooner “Minorca” folio.... of the 1ª list of vessels, registered at Mahon with a register tonnage of...., which having been sworn in due form, has exposed tons as follows:

The..... last month at ten o'clock in the morning, he set sail from the port of... .., the wind fair, being O., calm sea, with..... men of crew, cargo of seven hundred boxes of sugar, marks A. G. and F. T., n° 1 to 700.

Que libre de inconvenientes y cabos, hizo rumbo á este puerto á las dos de la tarde, y habiéndose el viento llamado al N. fresco, con mar gruesa del mismo, etc., etc..

(Aquí las peripécias ó accidentes del viage)

Que es cuanto puede declarar en descargo del juramento que tiene prestado, rogando al vicecónsul infrascrito tenga á bien nombrar á competente número de peritos que levanten acta de las mercaderías que resulten faltar á bordo ó hallarse averiadas.

Y protesta una, dos y mas veces contra el mar, el viento y demas elementos causantes del daño sufrido.

Y leída que le fué su declaración, se ratifica y firma, de que doy fé.

El Capitán, (S) El Vicecónsul,
(firma)

Acto continuo mandé comparecer y comparecieron ante mi el infrascrito vicecónsul:

1º D.....	} (Aquí los nombres, apellidos, filiación y fólio.)
2º D.....	
3º D.....	
4º D.....	
5º D.....	

Todos tripulantes del buque español "Menorca".

Los cuales, despues de tomar conocimiento del acta anterior por la lectura que de ella les he dado, sin hallarse presente

Que, dégagé d'inconvénients et pointes, il fit route à deux heures du soir en demande de ce port, le vent s'étant appelé au N. frais, grosse mer dudit, etc., etc..

(Ici les péripéties ou accidents du voyage)

Que c'est tout ce dont il peut déclarer en l'acquit du serment prêté, et prie Monsieur le Vice-consul soussigné de bien vouloir nommer les experts nécessaires qui dresseront acte des marchandises avariées ou qui se trouveront à manquer à bord.

Et proteste une, deux et autant de fois que besoin sera, contre la mer, le vent et tous autres éléments auteurs du préjudice causé.

Et, après lecture de sa déclaration, le capitaine en a ratifié le contenu et signé.

Le Capitaine, (L. S.) Le Vice-consul,
(signature)

Au même instant, j'ai ordonné la comparution et ont comparu devant moi, Vice-Consul soussigné, de :

1º M.....	} (Ici les noms, filiation et folio d'inscription maritime).
2º M.....	
3º M.....	
4º M.....	
5º M.....	

Tous matelots à bord du navire espagnol "Minorque"

Lesquels, après avoir pris connaissance de la précédente déclaration par la lecture que je leur'en ai faite, hors la présence du

Free from impediments he sailed at two o'clock in the afternoon in search of this harbour, wind suddenly turned North with a heavy sea, etc., etc..

(Here the peripetias or accidents of the voyage)

That is all what he can declare to discharge his oath, and pray the vice-consul to appoint the necessary surveyors who will draw up an act of the damaged goods or those are wanting on board.

And he protests one, two and as many times as it will be necessary, against the sea, the wind and all other elements which have the detriment occasioned. After reading this account to the captain, he has ratified it contents and signed.

The Captain, (S) The Vice-consul,

Immediately, I ordered the appearance and they have appeared before me, the undersigned vice-consul :

1º Mr.....	} (Here are their names, filiation and folios of the maritime inscription).
2º Mr.....	
3º Mr.....	
4º Mr.....	
5º Mr.....	

All sailors on board of the Spanish ship "Minorca"

Who after having made known to them the contents of this report, by reading which I have done — without assistance

su capitán, juramentados en forma é interrogados á tenor de la misma, unánimamente dijeron : Que la declaración prestada por su capitán D....., es la expresión de la verdad de los sucesos ocurridos durante el viaje y que nada tienen que añadir ni quitar, antes bien la confirman en todas sus partes.

Y leído que les fué cuanto antecede, los comparecientes firmaron conmigo, de que doy fé:

(Aquí las firmas)

Ante mí

(S) *El Vicecónsul,*

Este procedimiento varía según los países pero en su generalidad el agente tiene derecho á recibir las declaraciones de avería de los capitanes de su nación.

Visitas de fondeo y de policía á bordo. — Las aduanas extranjeras en general no suelen practicarlas sin aviso previo al agente, como tampoco debe la policía territorial operar reconocimientos á bordo sin su autorización ó asistencia.

Pérdida de un hombre en alta mar. — El capitán de un buque debe, á su llegada á puerto extranjero, dar inmediatamente parte al agente consular que levantará acta de su declaración y de la de los tripulantes y pasajeros, si los hubiera, haciendo constar detalladamente la manera con que se produjo el accidente, y que

capitaine, dûment assermentés et interrogés aux termes du même acte, ils ont unanimement déclaré :

Que le rapport fait par M....., leur capitaine, est l'expression de la vérité des évènements survenus pendant le voyage et qu'ils n'ont rien à y ajouter ou ôter.

Et après lecture de ce que dessus, les comparants en ont ratifié le contenu et signé avec moi. Dont acte.

(Ici les signatures)

(L. S.) *Le Vice-consul,*

Ce procédé peut varier suivant le pays, mais en général l'agent a le droit de recevoir les déclarations ou rapports de mer des capitaines de leur nation.

Visites de la Douane et de la Police á bord. — Les douanes étrangères ne les pratiquent pas, en général, sans en aviser au préalable l'agent consulaire, et la police locale ne peut non plus y opérer des reconnaissances sans l'autorisation ou l'assistance de l'agent.

Perte d'un homme en pleine mer. — Le capitaine d'un navire devra, á son arrivée au port, porter le fait á la connaissance de l'agent consulaire qui dressera acte de sa déclaration, de celle des hommes de l'équipage et des passagers, s'il y en avait á bord, en faisant constater d'une manière circonstanciée la façon dont l'acci-

of the captain — duly sworn and questioned them in accordance with the aforesaid act, they have with one accord said :

That the report drawn by their captain Mr., is truthful of the events having happened during their voyage and they have nothing more to add nor to retract from it.

Having read this account they have ratified its contents and signed herewith.

(Here the signatures)

(S) *The Vice-consul,*

This proceeding may vary according to the countries, but generally the consular agent has the right to receive the sea reports of the captains of their country.

Customs and Police visits on board of merchant vessels. — The foreign customs do not generally proceed to visit a ship without having advised previously the consular agents, and the local authorities cannot operate recognitions on board a ship without the authorisation or the assistance of the consular agent.

Loss of a man at sea. — The captain of a ship will be obliged on his arrival in a port to advise the consular agents, who will draw up an act of their report, which the men, composing the crew and the passengers — if any on board — will enforce by stating in which positive manner the accident happened, and that all efforts were

cuantos esfuerzos se hicieron para salvar la persona ó hallar su cadáver, han sido infructuosos. El agente informará al cónsul remitiéndole copia de las declaraciones para que este pueda á su vez dar parte á la autoridad marítima de la matrícula del buque y al Ministerio de Estado.

Insubordinacion de marineros.

— No deberán concretarse los agentes consulares á poner el hecho en conocimiento de la autoridad española de marina, sino mandar al delincuente á España en el mismo buque con la sumaria incoada.

En los casos de insubordinación, faltas de disciplina, dificultades sobre pago de salarios y otros incidentes de abordó, el vicecónsul es el único llamado á intervenir en el extranjero.

Crímenes á bordo. — Cuando estos tengan lugar en alta mar, á bordo de buques mercantes españoles y lleguen á puerto extranjero, el vicecónsul formará el correspondiente sumario, sin mas intervención de las autoridades locales que el auxilio que pudiera necesitar para asegurar al reo, si no pudiera tenerlo en el buque, y lo remitirá á España con las diligencias practicadas para que sea juzgado por el tribunal español á que corresponda.

Si el crimen se perpetrase sobre una persona del buque anclado en puerto extranjero ó en aguas jurisdiccionales, el vicecónsul

dent se produisit, ainsi que tous les efforts faits pour sauver la personne ou retrouver son cadavre- ont été infructueux. L'agent fera parvenir copie de ces déclarations au consul, pour que celui-ci puisse faire part de l'accident á l'autorité de l'inscription maritime du navire et au Ministère d'Etat.

Insubordination de matelots.

Les agents consulaires ne devront pas se borner á porter le cas á la connaissance de l'autorité maritime espagnole, mais ils devront encore envoyer le prévenu en Espagne, sur le même navire et avec l'instruction commencée.

Dans les cas d'insubordination, fautes de discipline, difficultés sur le paiement des salaires et autres incidents qui surviendraient á bord, le vice-consul est seul appelé á intervenir á l'étranger.

Crimes commis á bord. — Lorsque des crimes auraient été commis en pleine mer, á bord de navires marchands espagnols qui arriveraient dans un port étranger, le vice-consul procédera á l'instruction sommaire des faits, sans autre intervention de la part des autorités locales que celle dont il aurait besoin pour assurer le prévenu, si toutefois il ne pouvait être gardé á bord, et l'envoyer ensuite en Espagne avec la procédure clôturée pour être jugé par le tribunal espagnol d'où il appartiendra.

Le crime ayant été commis sur un navire ancré dans un port étranger ou dans ses

made in order to rescue the person or recover the body, and proved fruitless. The agent will forward a copy of the said report to the consul so that the latter may inform the authorities of the maritime inscription and the Foreign office, of the accident of the ship.

Mutiny of sailors.

— Consular agents will not only limit their action to reporting the case to the Spanish maritime authorities but also be entitled to send the culprits to Spain, on board the same ship, and with provisional instruction necessary for the hearing of a trial.

On such an occasion of mutiny, fault of discipline, difficulties of wages, and other incidents which may occur on board, the vice-consul only, in foreign countries, is called to interfere.

Crimes committed on board.

— When crimes have been committed at sea, on board of a Spanish merchant ship, on her arrival in a foreign port, the vice-consul will proceed to the summary instruction of the facts, without any interference of the local authorities, except those he may personally summon for the arrest of the culprit, in case he could not be kept on board, and be sent afterwards to Spain with a legal procedure enclosed, to be tried by the Spanish courts to whom he may belong.

If the crime has been committed on a person of the ship while being anchored in a foreign

procederá del mismo modo que en el caso anterior, siempre que así lo establezcan los tratados ó lo consientan por práctica establecida las autoridades del territorio; pero si estas reclamasen el conocimiento de tales delitos como anejo á su soberanía, no deberá insistir en este punto, que envuelve una cuestión delicada, limitándose á dar cuenta de lo ocurrido al consulado de que dependa.

Naufragios. — Tan luego como los agentes consulares tengan noticia de que haya ocurrido en su distrito el naufragio de algun buque español, acudirán al sitio del siniestro á fin de contribuir al salvamento de la tripulación, de la nave y del cargamento, dirigiendo las operaciones siempre que tengan derecho á hacerlo en virtud de tratados ó prácticas establecidas.

Por separado y á la mayor brevedad, instruirán dos expedientes: uno en que se anotarán los efectos salvados y los gastos que ocasionen estas operaciones, el cual se llamará *Expediente de salvamento*, y otro que se denominará de *Naufragio*, para averiguar las causas del siniestro, en que constarán las declaraciones del capitán ó patrón, de los tripulantes y pasajeros, poniendo en claro si hubo descuido, ignorancia ó mala fe y si se hizo lo posible para salvar el buque, las vidas, el cargamento y la documentación. Se remitirán al consulado

eaux juridictionnelles, sur la personne d'un individu de bord, le vice-consul procédera de la même manière, si le cas était prévu par les traités ou lorsque les autorités territoriales le consentiraient en vertu d'un usage établi; mais si ces autorités voulaient entendre du délit comme dépendant de leur souveraineté, l'agent n'aura pas à insister sur ce point qui touche à une question très délicate, et il se bornera à en référer au consulat de son ressort.

Naufrages. — Aussitôt que les agents consulaires auront connaissance d'un naufrage d'un navire espagnol survenu dans leur district, ils se rendront immédiatement sur le lieu du sinistre afin de contribuer au sauvetage de l'équipage, du navire et du chargement, prenant la direction de ces opérations lorsqu'en vertu des traités ou d'usages établis ils y sont autorisés.

Séparément et au plus bref délai, il sera formé par eux deux dossiers: l'un où seront annotés tous les objets sauvés et les frais occasionnés par les opérations de sauvetage, appelé *Dossier de sauvetage* et l'autre dénommé *Dossier de naufrage*, qui aura pour but de rechercher les causes du sinistre et comprendra les déclarations ou rapports du capitaine ou patron, de l'équipage et des passagers, faisant ressortir s'il y a eu négligence, ignorance ou mauvaise foi et s'il a été fait tout ce qui était possible pour sauver le navire, les vies, le chargement et les papiers de bord. L'agent fera parve-

port or in its jurisdictional waters, the vice-consul will act the same, if the case has been foreknown by the conventions, or when the territorial authorities will consent to it in consequence of a settled custom; but if these authorities pretend to hear the crime as being a dependance of their jurisdiction, the agent will not insist on this point because it touches a rather delicate ground, and he will refer the matter to the consulate of his district.

Shipwrecks. — As soon as the consular agents will hear of a Spanish shipwreck in their territorial jurisdiction, they will go immediately on the spot of the disaster in order to contribute to the rescuing of the crew, ship and cargoes, taking the management of these operations when conventions or usages settled authorises them to do so.

Apart from that, and the soonest possible will be formed two bundles: one, where will be mentioned every object saved and expenses occasioned by the salvage, called *Bundle of salvage*, and the other, named *Bundle of shipwreck*, which will have the purpose to inquire of the motives of the disaster and containing reports of the captain or master, crew and passengers, to make evident if it was caused by carelessness, ignorance or dishonesty and if all possible has been done to save the ship, lives, cargo and documents on board. The agents will send a copy of these bundles to

copias de ambos expedientes — conservando de ellos testimonio original á la letra — con objeto de que el cónsul pueda hacerlos llegar á poder del comandante de marina de la matrícula del buque y dar conocimiento del hecho al Ministerio de Estado.

Los agentes no deberán adquirir restos ni objetos de buques españoles naufragados.

Naufragos. — El agente consular no suministrará fondos á los náufragos por cuenta del Tesoro, sino en el caso de que el desastre marítimo sea completo y no se salve efecto alguno, con cuyo producto en venta pueda atender preferentemente á las necesidades de la tripulación, y, de verificarse el suministro, *lo será con carácter de reintegro*, á cuyo efecto se manifestará la matrícula del buque, el nombre de sus dueños, el del capitán y demas noticias que faciliten la acción de las autoridades encargadas de hacer efectivo el anticipo.

Cuando se presenten al agente consular tripulantes españoles naufragados en su distrito, deberá proveerles de un pase ó de nota en sus cédulas expresando su calidad de náufragos y el buque á que pertenecieron sin lo cual serian considerados, á su llegada á España, como desertores ó como habiendo perdido el buque maliciosamente.

nir copie de ces deux dossiers au consulat de son ressort — en gardant les actes originaux — pour que le consul puisse les remettre au commandant du port de l'inscription maritime á laquelle appartenait le navire naufragé, et porter le fait á la connaissance du Ministère d'État.

Les agents s'abstiendront d'acquérir les restes et objets des navires espagnols naufragés.

Naufragés. — L'agent consulaire ne fournira pas des fonds aux naufragés pour le compte du Trésor en tant que le sinistre maritime ne serait complet et qu'aucuns objets n'auraient été sauvés, dont le produit, mis en vente, permettrait de faire face, préférentement, aux besoins de l'équipage. Dans le cas où des sommes seraient fournies, *cela se fera à titre de remboursement*, et les reçus porteront l'inscription maritime á laquelle le navire appartenait, son nom, celui de ses armateurs, du capitaine, et tous autres renseignements pouvant faciliter l'action des autorités chargées du recouvrement des avances faites.

Lorsque des marins naufragés dans le district se présenteront á l'agent, celui-ci leur délivrera un passeport, ou fera mention sur leurs cédulas de leur qualité de naufragés et le navire auquel ils appartenrent, á défaut de quoi ils seraient considérés comme déserteurs á leur arrivée en Espagne et traités de même que s'ils avaient perdu le navire sciemment.

the consulate of their district — keeping the original acts — in order that the consul may send them to the captain of the port of the maritime department to which the wreck belongs and that the facts are brought before the Minister of State.

The consular agent must not purchase any thing of what is saved from the Spanish shipwrecks.

Wrecked - seamen. — Consular agents will not supply money to them on behalf of the National Finances, unless the maritime disaster was a complete calamity and nothing was saved for want of the crew. In this case, the sums, *will be furnished by right of reimbursement* and on the receipts will be mentioned, at the maritime department which the vessel belongs to, her name, that of the captain, ship owners and all information which could facilitate the action of the authorities who will watch for the recovery of the advanced monies.

When wrecked sailors will be presented to the consular agent, he will give them a passport or he will put a note on their pass, mentioning their qualities, name of the ship which they belong to, for want of which they would be considered, at their arrival in Spain, as deserters and treated as if they had left their ship on purpose.

Marineros españoles matriculados. — No pueden desembarcar en el extranjero si no han cumplido con el servicio de la Armada, y el agente no autorizará nunca su rebaja en el rol.

Los que tienen hecha su campaña, no solo pueden quedarse á residir en el extranjero sino hasta embarcarse, como marineros auxiliares, á bordo de buques mercantes extranjeros.

Venta de buques españoles. — Sus dueños pueden libremente venderlos é hipotecarlos en el extranjero á favor de nacionales ó de extranjeros, siempre que hayan sido construidos en los astilleros de España, y no hayan pertenecido anteriormente á extranjeros.

Antes de que tenga lugar la venta, el agente ha de cerciorarse de que la tripulación toda ha sido satisfecha de sus salarios ó haberes, y, además, que su regreso al punto de salida le ha sido asegurado.

Retirárá la Patente Real de navegación, el rol y demas documentación de abordó para remitirlos al consulado de su distrito que, á su vez, los hará llegar con copia certificada del acta de venta, á poder del Capitán general del departamento de la matrícula á que perteneció el buque.

Patente de sanidad. — El refrendo de la patente de sanidad es obligatorio y el agente no debe faltar á este requisito al

Matelots espagnols inscrits à la Marine. — Ils ne pourront débarquer à l'étranger s'ils ne justifient avoir satisfait au service de l'Armée de mer, et l'agent n'autorisera jamais leur débarquement sur le rôle d'équipage.

Les matelots qui auront fait leur temps de service seront, non seulement autorisés à débarquer et à résider à l'étranger, mais encore à s'embarquer à bord de navires marchands étrangers, en qualité de matelots auxiliares.

Vente de navires marchands espagnols. — Leurs armateurs peuvent les vendre et hypothéquer à l'étranger, soit à des nationaux, soit à des étrangers, si les navires ont, toutefois, été construits sur les chantiers de l'Espagne, et n'ont appartenu précédemment à des étrangers. Avant de permettre leur vente, l'agent devra s'assurer de ce que les salaires et le retour de l'équipage au point de départ ont été garantis ou payés.

La Patente Royale de navigation, le rôle et les autres papiers de bord seront recueillis et envoyés au consulat du ressort qui les fera parvenir à la Capitainerie Générale du département maritime où le navire était inscrit, avec copie authentique de l'acte de vente.

Patente de Santé. — Le visa de la patente de santé étant obligatoire, l'agent consulaire ne peut omettre l'accomplisse-

Spanish sailors inscribed at the Marine. — They can only disembark in foreign countries if they prove to have served their military service at sea; and agents will not authorize their landing on the crew's book.

The sailors who have completed their naval service will be authorized to disembark and to live in foreign countries and also to take employment on foreign ships as auxiliary sailors.

Sale of Spanish merchant vessels. — Their ship owners can sell them and have their mortgages in foreign countries to national subjects or foreigners if the ships have, nevertheless, been built on the Spanish ship-building yards and not belonged before to foreigners. Before allowing the sale, the agent must be sure of the sailors, wages and return of the crew to the harbour of departure, to have been warranted or paid.

The Royal Patent of navigation, crew's book and all ship-papers, will be collected and sent to the consulate of the district which will keep them for the Capitania General of the maritime department where the ship was registered, with an authentic copy of the sale act.

Bills of Health. — The endorsement on bills of health being obligatory, the consular officer must be very careful not to

despachar los buques. Solo existen dos clases de patentes : *sucia* y *limpia*.

En los refrendos se ha de consignar por medio de certificación adicional el origen del cargamento y la procedencia anterior del barco, cuidando de poner el número de tripulantes y de pasajeros cuando no lo consigna la autoridad local que expide la patente.

(Fórmula)

El infrascrito Vicecónsul de España en.....

Certifica que esta plaza, su puerto é inmediaciones se hallan libres de todo mal epidémico y se preservan de cualquier punto insalubre con el mas severo cumplimiento de las leyes sanitarias, y que la firma de Mr....., por quien vá autorizada esta patente, es verdadera y tiene la autoridad que expresa. Este buque llegó á....
.., procedente de....., el dia.....

En fe de lo cual firmo y sello de mi mano el presente en....., á ... de.... de 189..

(S) *El Vicecónsul,*

Certifico igualmente que este buque lleva á su bordo un cargamento de..... con tripulantes y.... pasajeros.

(S) (Firma)

ment de cette formalité. Il n'y a que deux sortes de patentes : *brutte* et *nette*.

On devra faire constater lors du visa, au moyen d'un certificat additionnel, l'origine du chargement, la provenance antérieure du navire, le nombre d'hommes d'équipage et celui des passagers, l'autorité locale ne les ayant pas portés sur la patente au moment de son expédition.

(Modèle)

Le Vice-consul d'Espagne á..... sousigné,

Certifie que cette ville, son port et ses alentours sont libres de toute maladie épidémique et se préservent des endroits insalubres par l'accomplissement sévère des lois sanitaires ; et que la signature de M....., par qui la présente patente a été autorisée, est authentique et revêt toute l'autorité y exprimée. Ce navire est arrivé á....., provenant de....., le.....

En foi de quoi il délivre le présent, scellé du sceau, á....., le..... 189..

(L. S.) *Le Vice-consul,*

Certifie également que ce navire porte á son bord un chargement de ... , d'origine, avec.... passagers et... hommes d'équipage.

(L. S.) (Signature)

omit this formality. Bills of health are marked either *foul* or *clean*.

The endorsement must contain a certificate of the origin of the cargo, the last port where sailed from, the number of the crew, the number of passengers, in case the local authorities should not have mentioned these particulars.

(Form)

I, the undersigned Vice-consul of Spain at.....

Do hereby certify that this town and neighbourhood are free from all epidemic diseases and kept from all communications with unhealthy places by a strict enforcement of the sanitary laws, and the above signature is that of Mr..... and carries all authority. This vessel arrived at..... on the ... , from.....

In virtue whereof I have hereunto affixed my hand and seal of the office at. ... , this ... , etc..

(S) *The Vice consul,*

I further certify that the vessel is laden with a cargo of, whose origin is... .., that is manned with a crew of.... men and has on board... passengers.

(S) (Signature)

Solo á los treinta dias de ocurrido el último caso de peste y veinte dias despues de la declaración oficial de la desaparición de la fiebre amarilla ó del cólera morbo, el agente consular podrá expedir patente limpia, limitándose hasta entonces á consignar en las que expida la fecha del último fallecimiento.

En tiempos de epidemia se expedirán certificados de origen de los cargamentos para evitar que de un punto sucio sean llevados á otro limpio á efecto de importarlos á España sin que se sometan á su llegada á expurgo y desinfección.

Rol de navegacion. — En el rol de navegacion se anotará :

1.º El dia de llegada, número de tripulantes, pasajeros y procedencia.

2.º Y á su salida, su destino, número de tripulantes, pasajeros y clase de cargamento. Al llevar *tejidos ó frutos coloniales* (azúcar, cacao, café, canela, clavo, tabaco, pimienta y té), se indicará separadamente en el mismo rol el número y clase de bultos de cada una de estas mercancías.

En la casilla de las observaciones se consignará el alta y baja de marineros, las notas aclaratorias de los motivos de sus arribadas y detenciones despues de despachados, y otros incidentes. Cada tres dias se exigirá la presentación del rol y de la

Après trente jours seulement dans le cas de cessation de la peste et vingt jours après la déclaration officielle de la disparition des épidémies de fièvre jaune ou choléra morbus, l'agent pourra délivrer patente nette et se bornera jusqu'alors à porter sur les patentes la date du dernier décès.

En temps d'épidémie, il sera délivré des certificats d'origine des chargements pour éviter qu'ils soient transportés d'un point infecté sur un autre point indemne, dans le but de les importer en Espagne sans être soumis, à leur arrivée, aux fumigation et désinfection.

Rôle de navigation. — Il sera annoté sur le rôle :

1º Le jour d'arrivée, le nombre d'hommes d'équipage, celui des passagers et la provenance ;

2º Et à sa sortie, la destination, le nombre d'hommes d'équipage, celui des passagers et la nature du chargement.

Le navire porteur de *tissus et de fruits coloniaux* (sucre, cacao, café, cannelle, cloux de girofle, tabac, piment et thé), devra porter séparément, sur le même rôle, le nombre et la nature de ces articles.

Dans la colonne destinée aux observations, il sera fait mention des modifications apportées dans le nombre des équipages, ainsi que les motifs des arrivages ou relâches, séjour dans le port et autres incidents.

Si le navire déjà expédié restait dans le port pour une cause quelconque, l'agent

It is only thirty days after the complete cessation of plague, and twenty days after the official declaration of the cessation of malignant fever or cholera, that the consular agent may give a clean bill of health ; he must mention on it the date of the last death.

During the prevalence of an epidemic, the consular agent must deliver certificates, the origin of the cargoes, in order to avoid the transport of goods from infected places to healthy ports for shipment to Spain so as to escape disinfection on their arrival.

Crew's book. — The following endorsements must be made on the crew's book :

1. The date of arrival, port last sailed from, number of crew and number of passengers ;

2. On departure, the date and port of destination, number of crew, number of passengers and the nature of the cargo. If the ship is laden with *tissues and colonial produce* (sugar, cocoa, nuts, cinnamon, cloves, pepper, tobacco and tea), the nature and amount of these articles must be separately endorsed on the crew's book.

In the column set apart for the remarks, mention must be made of any modifications in the number of the crew, also the motive of the call and the length of stay in the port with any other remarks of a like nature. If the vessel after being cleared should continue in the port, the consular agent will demand the presentation of the agreement

patente, si despues de despachado el buque permaneciera en el puerto por una u otra causa, que se hará constar en el mismo rol.

Manifiestos. — Al despacharse para puerto español, el capitán tiene que presentar á la agencia consular un manifiesto firmado por él en que se exprese el nombre y la clase del buque, puerto de destino, tonelaje y tripulación, clase, número de bultos, marcas, peso de las mercancías que conduzca, consignación y nombres de los remitentes. En este documento no se admiten enmiendas ni raspaduras á no ser que las salve el vicecónsul al estampar en él su V^o B^o, en que expresará el puerto de destino y si vá con cargo ó en lastre.

Aunque la responsabilidad por faltas en la redacción del manifiesto corresponde al capitán ó dueño del buque, es siempre necesario que antes de poner el V^o B^o el vicecónsul lo examine, teniendo presente que :

1.º El número y peso de los bultos se han de expresar en letra y en guarismos.

2.º Los cargamentos á granel deben consignarse por cuenta, peso ó medida, segun estén tarifados en el arancel.

3.º Los cargamentos de madera á granel, por el número de piezas que los constituyan.

4.º Los bultos conteniendo hilados, tejidos, tabaco, pasamanería, azúcar, cacao, café, canela, clavo, pimienta y té, se han de declarar en partida separada, sin englobarlos con otros artículos.

exigera tous les trois jours la présentation de son rôle et de la patente, et mention des motifs du séjour sera faite sur le rôle.

Manifiestes. — Le capitaine d'un navire á destination d'un port espagnol aura á présenter á l'agence consulaire un manifeste signé par lui, où il sera déclaré le nom et la nature du navire, port de destination, tonneaux de jauge, nombre d'équipage, nature et nombre des colis, marques et poids des marchandises qu'il a á son bord. Le manifeste ne peut contenir des ratures ni surcharges, á moins d'être approuvées par le vice-consul lorsqu'il le vise. Le visa indiquera le port de destination et si le navire est chargé ou sur lest.

Quoique la responsabilité des irrégularités commises dans la rédaction du manifeste incombe seul au capitaine du navire ou á ses armateurs, il est nécessaire que le vice-consul l'examine avant d'y apposer sa signature, se souvenant que :

1.º Le nombre et le poids des colis devront s'exprimer en toutes lettres et en chiffres ;

2.º Les chargements en grenier devront porter sur le manifeste leur quantité, poids ou mesure, suivant qu'ils devront être tarifés á leur arrivée ;

3.º Les chargements de bois en grenier porteront le nombre des pièces le composant ;

4.º Les colis contenant des étoffes, tissus, tabacs, sucre, cacao, café, thés, cannelle, piment et cloux de girofle, seront déclarés

and the bill of health every three days and will endorse on the agreement the cause of the delay.

Manifiests. — Masters of vessels bound for Spanish ports must present to the consular officer a manifest bearing his signature and specifying the name and class of the ship, her port of destination, tonnage and number of crew, kind, marks, weight and amount of the merchandize she carries. This manifest must contain no erasure or additions not approved of by the consular officer. When signing this manifest the consular officer will specify on it the port of destination and mention whether the ship is laden or in ballast.

Although all responsibility for the irregularity of the manifest lies with the master and owners of the ship, the consular officer must carefully examine it before he signs it. He should notice that :

1º The number and weights of the bales must be written in full as well as figures ;

2º The cargoes in bulk must be mentioned on the manifest the quantity, weight or measure, according as they have been tarified on their arrival ;

3º The cargoes of wood in bulk, will be mentioned the number of logs ;

4º The bales of linen, clothes, woollen clothes, tissues, tobacco, sugar, cocoa-nuts, coffee, tea, cinnamon, pepper and cloves, must be declared separately from other articles.

Los tejidos no pueden consignarse á la órden.

Siendo el buque extranjero, el manifiesto podrá ir redactado en la lengua de la nación á que pertenezca.

Cuando un capitán presente varios manifiestos de carga de puertos anteriores, pondrá el agente en el que vise de su residencia y en el inmediato anterior, una nota en que relacione entre sí ambos documentos, para que no puedan dejar de presentarse todos.

No admitirán en los manifiestos que visen, ni emplearán cuando los redacten ellos, expresiones vagas ó ambíguas, tales como *modas, sombrerería, artículos para paraguas, bonetería, mercería*, etc., etc.

La palabra *drogas* deberá substituirse por *productos químicos, farmacéuticos y medicamentos especiales*.

El agente llevará un registro con número de órden de los manifiestos que vise y apuntará en él las mercancías, el peso, etc., nombre del buque, del capitán, nacionalidad, toneladas, matrícula, destino, etc.

Los buques que salgan para España en lastre ó con cargamento único de artículos cuyos derechos arancelarios á su llegada no excedan de 50 pesetas los 1.000 kilogramos, no necesitan el Visto Bueno en sus manifiestos.

El agente exigirá al capitán un conocimiento que archivará en su oficina y remitirá copia de él, directamente, sin oficio, por el correo y el mismo día del despacho, á la

séparément, sans les englober á d'autres articles.

Les tissus ne peuvent être consignés á l'ordre.

Le navire étant étranger, le manifeste pourra se rédiger dans la langue de la nation á laquelle il appartient.

Si le capitaine d'un navire présentait plusieurs manifestes de chargements pris dans des ports précédents, l'agent consulaire apposera une note sur le manifeste qu'il visera, du chargement pris dans son port, rapportant entr'eux les deux documents pour que l'on ne puisse éviter de les présenter tous.

Il ne sera point admis sur les manifestes visés ou rédigés par les agents, des expressions vagues telles que : *modes, chapellerie, bimbeloterie, articles pour parapluies, bonneterie, mercerie*, etc., etc.

Le mot *drogues* sera remplacé par *produits chimiques, pharmaceutiques et médicaments spéciaux*.

L'agent tiendra un registre des manifestes visés ou rédigés, et donnera á chacun un numéro d'ordre. Il y annotera le nom du navire et la jauge, le nom du capitaine, la nature des marchandises, destination, etc.

Les navires partant pour l'Espagne sur lest ou porteurs d'un chargement unique de marchandises dont les droits á leur arrivée n'excéderaient pas 50 fr. les 1.000 kilogrammes, sont dispensés du visa consulaire sur leur manifeste.

L'agent exigera du capitaine un connais-

The tissues cannot be consigned at order.

The ship being a foreigner, the manifest can be written in the language of the nation which she belongs to.

If the captain of a ship will present several manifests of cargoes, taken in former ports, the consular agent shall put an annotation to the manifest signed by him, of the cargo taken in his port, relating both documents in order not to omit to present them all.

On the manifest signed by the agents or when it is made by them, will not be accepted indefinite expressions such as *fancy goods, fancy articles, had manufactured, umbrella manufactured, hosiery, mercery*, etc., etc.

Instead of the word *drugs* one must mention *chemical products and special medicaments*.

The agent shall hold a register of the manifest signed or made by him, and will give to each one a number of orders. He will mention upon it the name of the ship and of the captain, tonnage, weight, nature of cargo, destination, nationality, etc.

The ship going to Spain on ballast or carrying articles liable to pay duty which at the arrival would not exceed 50 francs per 1.000 kilogrammes, are free from the consular signing on the manifest.

The agent will demand of the captain a bill of lading to keep in his records and will send a copy of it directly by the mail, in the

Dirección General de Aduanas de Madrid ó á la Intendencia General de Hacienda de Cuba, Puerto Rico ó Filipinas, segun sea el destino del buque. En este último caso, la copia irá con oficio, cerrada y lacrada.

(Fórmula del refrendo de manifiesto.)

N.º. ...

Viceconsulado de España en.....

Visto Bueno para el puerto de.... (en lastre ó con cargo de.....). Tomé razon. de... de 189..

(S) *El Vicecónsul,*

(Fórmula de enmienda.)

Valga la palabra “....” escrita sobre raspado (enmendada ó entre renglonada).

El Capitán.

(Firma)

Vº Bº. Aprobada la nota anterior.

(S) *El Vicecónsul,*

El Vicecónsul deberá negarse á despachar buques para puertos sublevados.

sement qu'il gardera dans ses archives, et en fera parvenir copie, par le courrier, le même jour de l'expédition et directement, à la Direction Générale des Douanes de Madrid ou à l'Intendance Générale des Finances de Cuba, Porto-Rico ou Philippines, selon la destination du navire. Dans ces derniers cas, cette copie sera envoyée d'office, sous enveloppe fermée et cachetée.

(Modèle du visa du manifeste)

Nº.....

Vice-Consulat d'Espagne à.

Vu bon pour se rendre au port de.....
(sur lest ou chargé de.....).

Enregistré.

.... le 189..

(L. S.) *Le Vice-consul,*

Approuvé le mot “.....” écrit sur rature (ou interlignes).

Le Capitaine,

(Signature)

Vu bon. Approuvée l'annotation ci-dessus.

(L. S.) *Le Vice-consul,*

Le Vice-consul se refusera á expédier les navires á destination de ports soulevés.

same day of the dispatch, to the *Dirección General de Aduanas* of Madrid, or to the *Intendencia General de Hacienda* of Cuba, Puerto Rico or Philippines, to the according destination of the ship. In the latter case, this copy shall be officially sent under envelope and sealed.

(Form of endorsement of the manifests)

Nº.....

Vice-Consulate of Spain at... ..

Seen in good order. Going to the port of... .., on ballast (or with cargo of.....).

Registered.

Given at..... the..... 189..

(S) *The Vice-consul,*

Approved the word “.....” written upon an effaced word (or between lines).

The Captain,

(Signature)

Seen and approved the remark put above.

(S) *The Vice-consul,*

Vice-consul will refuse to despatch any ships for a revolted sea-port.

Desguace ó desarme de un buque mercante español. — Los papeles de abordó se recogerán como en el caso de venta y se remitirán al Consulado cuando tenga lugar la venta judicial, abandono ó destrucción del buque por hallarse inhábil para la navegación, debidamente probado por informe de peritos que el agente consular nombrará. Si el buque trae mercancías aseguradas, se dará aviso telegráficamente á los aseguradores y se esperarán sus órdenes. En caso contrario, se remitirá la mercancía á su destino por cuenta de los aseguradores. Si el caso de inhabilitación para navegar acaece en los mares de Europa, los aseguradores tendrán seis meses para conducir la mercancía al puerto de destino, y un año si el accidente tiene lugar en mares mas lejanos.

Certificados de origen y de tránsito. — Para aplicar á las naciones convenidas los menores derechos del arancel vigente, debe acompañar á la mercancía un certificado de origen expedido por la aduana de salida del país productor, por la diputación ó cámara de comercio, ó bien por el fabricante ó cargador de la misma mercancía.

En él se habrá de expresar :

- 1.º Número de bultos, marcas, numeración y peso bruto ;
- 2.º Clase de las mercancías ;
- 3.º Punto de producción ;

Désarmement d'un navire marchand Espagnol. — Les papiers de bord seront, comme dans le cas de vente, recueillis et envoyés au consulat, lors de vente forcée ou judiciaire, d'abandon ou démolition du navire pour cause d'innavigabilité dûment établie par rapport d'experts que l'agent consulaire nommera. Si le navire portait des marchandises assurées, avis télégraphique sera donné aux assureurs et on attendra leurs ordres. Dans le cas contraire, on fera arriver les marchandises á destination pour le compte des assureurs. Le cas d'innavigabilité se produisant dans les mers de l'Europe, les assureurs auront six mois pour conduire la marchandise au port de destination, et un an si l'accident survenait dans des mers plus lointaines.

Certificats d'origine et de transit. — Pour appliquer aux nations convenues les moindres droits du tarif douanier en vigueur, les marchandises seront accompagnées de certificats d'origine délivrés par la Douane de sortie du port producteur, par la Députation ou la Chambre de commerce, ou par le fabricant ou expéditeur de la marchandise.

Ils devront porter :

- 1.º Le nombre de colis, marques, numérotage et poids brut ;
- 2.º Nature de la marchandise ,
- 3.º Point de production ;

Laying up of Spanish merchant vessels. — The vessel's documents will be, as in the case of sale, collected and sent to the consulate on occasion of a compulsory sale, abandon, laying or break up of the ship by reason of being unable to sail, all duly proved by a report of the surveyors that the consular agent will appoint. If the ship is carrying some insured articles, a telegraphic advice will be given to the insurers and their orders will be awaited for. In the contrary case, the articles may go to their destination on the risk of the insurers, those which have a delay of six months to take and carry their articles to the port of destination if the event happened in a port of Europe, and a year if having happened in a more distant sea.

Certificate of origin and transit. — In order to bestow to the conventional nations the least duties of the tariff in force in the custom-houses, the articles will be joined with a certificate of origin given by the customs at the start from the producing country or either by a deputation or the chamber of commerce, or the manufacturer or the sender of the goods.

This certificate will specify :

- 1.º Number of bales, marks, number and full weight ;
- 2.º Nature of the goods ;
- 3.º Place of production ;

4.º Si el destino es directo á España ó de tránsito para otro país ; *

5.º Fecha y firma de los funcionarios que suscriban los certificados ó del fabricante ó cargador, visadas las firmas de estos últimos por las autoridades locales ;

6.º El agente consular español del punto donde se expida el certificado, ó el del mas inmediato si allí no lo hubiera, legalizará sin derechos, las firmas de aquellas autoridades.

En China y en Japon, estos certificados se redactarán en castellano en las agencias consulares españolas, y las mercancías podrán trasbordarse sin perder los beneficios de las naciones convenidas.

Las mercancías de un país convenido destinadas á España y que pasen de tránsito por otro país convenido, no necesitan justificarlo ; pero si pasasen por una nación no convenida, deben acreditar el tránsito con certificación especial del agente consular de España ó de la aduana correspondiente, que se expedirá en vista del certificado de origen y de los documentos relativos al tránsito.

Los certificados de origen pueden ir redactados en castellano ó en idioma extranjero.

4.º Si la destination est directe pour l'Espagne ou en transit pour d'autres pays ;

5.º Date et signature des fonctionnaires qui souscriront les certificats, du fabricant ou des expéditeurs ; ces dernières signatures seront visées par les autorités locales ;

6.º Les signatures des autorités seront légalisées sans frais par l'agent consulaire espagnol de l'endroit où le certificat sera délivré et, s'il n'en existe pas, par celui du port le plus rapproché.

En Chine et au Japon, ces sortes de certificats sont rédigés en langue espagnole dans les agences consulaires d'Espagne, et les marchandises peuvent ainsi être transbordées sans perdre le bénéfice des nations convenues.

On ne sera tenu de justifier des marchandises d'une nation convenue qui, destinées à l'Espagne, toucheraient en transit à un autre pays convenu ; mais si elles traversaient une nation non convenue, il sera justifié du transit au moyen d'un certificat spécial délivré par l'agent consulaire espagnol ou par la Douane d'où il appartiendra, sur le vu d'un certificat d'origine et des pièces concernant le transit.

Les certificats d'origine et de transit pourront être rédigés en langue espagnole ou étrangère.

4.º If the destination is direct for Spain or in transit for other countries ;

5.º Date and signature of the functionaries who will deliver the certificate, signature of the manufacturer or the exporter. These last signatures must be legalized by the local authorities ;

6.º The signature of the authorities must be legalized free of charges by the Spanish consular agent of the place where the certificate will be given, and, if there is none, by that in the nearest sea port.

In China and Japan, these certificates are made in the Spanish language by the consular agencies, and goods can, thus, be transported without loss of the benefit of the conventional nations.

One will be not obliged to justify the articles of a conventional nation which being destined to Spain, would go by transit in another conventional country, but when goods have to pass over a non-conventional nation, it will be necessary to prove their transit with a special certificate given by the Spanish consular agent or by the custom-house from where it concerns, on presentation of a certificate of origin and documents concerning the transit.

The certificate of origin and transit can be written in Spanish or in a foreign language.

Las naciones convenidas son hasta hoy :

Alemania.	Marruecos.
Anam.	Paraguay.
Austria-Hungría.	Islas Hawaianas.
Bélgica.	Persia.
China.	Perú.
Colombia.	Portugal.
España.	Siam.
Francia y Argelia.	Suecia y Noruega.
Italia.	Suiza.
Inglaterra.	Venezuela.
Japon.	

(Modelo de certificado de origen)

N.º

El infrascrito Vicecónsul de España en...
 Certifica, de conformidad con los conocimientos y otros documentos que le han sido exhibidos, que las mercancías cuya descripción sigue (enúnciense así sus marcas, números y peso) han sido cargadas por D., negociante de esta plaza (por su cuenta personal ó por cuenta de D. de España) á bordo del buque (nombre del buque, del capitán y nacionalidad) con destino á, cuyas mercancías son real y verdaderamente producto (del suelo, de la industria ó fabricación) de (nombre del país donde reside el agente).

En fe de lo cual expide el presente certificado para los fines consiguientes, en
, á de de 189. . .

(S) *El Vicecónsul,**Les nations convenues jusqu'à ce jour sont :*

Angleterre.	Maroc.
Allemagne.	Paraguay.
Anam.	Iles Hawaïannes.
Autriche-Hongrie.	Perse.
Belgique.	Pérou.
Chine.	Portugal.
Colombie.	Siam.
Espagne.	Suède et Norwège.
France et l'Algérie	Suisse.
Italie.	Vénézuëla.
Japon.	

(Modèle du certificat d'origine)

N.º

Le Vice-consul d'Espagne à sousigné,

Certifie, d'après les connaissances et autres pièces qui lui ont été présentées, que les marchandises dont l'énonciation suit : (énoncer les marchandises, leurs marques, numéros et poids), ont été chargées par M., négociant de cette ville (pour son compte personnel ou pour le compte de M., d'Espagne), sur le navire. (ici le nom du navire, du capitaine et la nationalité), allant à, lesquelles marchandises sont bien et réellement le produit (du sol, de l'industrie ou des manufactures) de (nom du pays où réside l'agent).

En foi de quoi il délivre le présent certificat aux fins que de droit, à, le 189. . .

(S) *Le Vice-consul,**The conventional nations of to day are :*

England.	Morocco.
Germany.	Paraguay.
Annam.	Hawaiian Islands.
Austria-Hungary.	Persia.
Belgium.	Peru.
China.	Portugal.
Columbia.	Siam.
Spain.	Sweden and Norway.
France and Algeria.	Switzerland.
Italy.	Venezuela.
Japan.	

(Form of the certificate of origin)

N.º

The undersigned Vice-consul of Spain at ,

Do certify, by the bill of lading and by other papers which have been presented to him, that the goods which are hereby mentioned (express the goods, marks and numbers), have been loaded by Mr., merchant in this place (for his personal account or for account of Mr., of Spain) on the ship. (name of ship, captain and nationality), going to, that those goods are certainly and really the product (of the ground or soil or of the industry or manufactures) of (country where the agent lives).

In testimony whereof he gives this certificate to the objects in law, at of the of 189. . .

(S) *The Vice-consul,*

Cuando el certificado de origen ha sido expedido por el mismo productor ó industrial, cuya firma vá legalizada por la autoridad local, el agente se limitará á legalizar la de la autoridad.

Tránsito (*Mercancías de*). — Se permite el tránsito de mercancías extranjeras, sin entrar en territorio español, cuando el capitán lleva consignados en su manifiesto, visado por el agente consular, los bultos que trae de tránsito, tal como fuesen designados aquellos que habrá de desembarcar en el puerto mas inmediato, siempre que el de su destino no sea el mismo de donde hubiese salido el buque ni alguno de los en que hubiese tocado durante el viaje.

Los buques que conduzcan tejidos, frutos coloniales ó tabaco de tránsito, habrán de ser de vapor y medir por lo menos 100 toneladas.

Tabaco de tránsito. — Los buques de vapor que midan mas de 100 toneladas podrán solo embarcarlo, provistos de un certificado expedido por el agente consular español del puerto de procedencia, en que se consigne el número de bultos, clase, marcas, numeración y peso bruto de la mercancía, cuyo peso no podrá ser inferior á 46 kilogramos por cada fardo. Los bultos llevarán marcado en sus embalajes su peso, punto de destino, nombres de los cargadores y de los consignatarios.

Le certificat d'origine ayant été délivré par le producteur ou l'industriel même, dont la signature est légalisée par l'autorité locale, l'agent se bornera á légaliser celle de l'autorité.

Transit (*Marchandises en*). — Le transit de marchandises étrangères sans entrer sur le territoire espagnol est permis, lorsque le capitaine a inscrit sur son manifeste visé par l'agent consulaire, les colis qu'il porte en transit, en la même forme qu'auraient été désignés ceux á débarquer au port immédiat, si toutefois celui de destination n'est pas le même d'où ils sont sortis, ni aucun de ceux où le navire aurait touché pendant le voyage.

Les navires conducteurs de tissus, fruits coloniaux ou tabac en transit devront être á vapeur et avoir au moins 100 tonneaux de jauge.

Tabacs en transit. — Les navires á vapeur jaugeant plus de 100 tonneaux pourront seuls embarquer des tabacs, munis d'un certificat délivré par l'agent consulaire espagnol du port de provenance, où il sera constaté le nombre de colis, nature, marques, numérotage et poids brut de la marchandise qui ne pourra être inférieur, pour chaque colis, á 46 kilogrammes. Les colis porteront marqué sur leurs emballages leur poids, point de destination et les noms des chargeurs et des consignataires.

The certificate of origin being given by the same producer or manufacturer, and their signature having been legalized by the local authority, the agent will simply legalize the signature of the authority.

Transit (*Goods in*). — The transit of foreign goods, without passing on Spanish land, is allowed when the captain has written on his manifest, signed by the consular agent, the bales which are carried in transit in the same form as those which must be discharged in the next port, if, nevertheless, the one of destination is not the same from where they have started, neither any of those at which the ship would have stopped during the voyage.

The ships carrying tissues, colonial fruits or tobacco in transit, must be steamers and be at least 100 tons register.

Tobacco in transit. — The steamers of more than 100 tons alone can embark tobacco provided that a certificate be given by the Spanish consular agent of the port whence she is coming. Upon that certificate shall be specified the number of bales, marks, numbers, nature and full weight of the goods. This weight cannot be inferior to 46 kilogrammes per bale. On the package of the bales will be marked its weight, port of destination, name of the charterers and consignee.

(Modelo de certificado de tránsito.)

N.º.....

El Vicecónsul de España en.....

Vistos los conocimientos y las facturas de embarque, así como la declaración presentada en la aduana de este puerto, por los cargadores Señores.....

Certifica que el vapor (nacionalidad y nombre), capitán D....., que sale para Barcelona y Burdeos, lleva á su bordo, de tránsito, veinte fardos de tabaco elaborado, procedente de este país, marcas G y T, números 1 á 20, de peso total bruto de mil doscientos kilogramos, consignados á D....., de Burdeos, y cuyos cargadores han sido los Señores..... de esta ciudad.

En fe de lo cual se expide el presente certificado en, á ... de ... 189 .

(S)

El Vicecónsul,

El capitán de un buque que conduzca tabacos, tejidos y frutos coloniales, habiendo de justificar también su desembarque, el agente consular español del puerto de destino le expedirá un certificado conforme al siguiente modelo :

(Modèle du certificat de transit)

N.º.....

Le Vice-consul d'Espagne à.....

Vu les connaissements et les factures d'embarquement, ainsi que la déclaration présentée à la douane de ce port par les chargeurs MM.....

Certifie que le vapeur (nationalité et nom) Capitaine M....., partant pour Barcelone et Bordeaux, porte à son bord, en transit, vingt balles de tabac élaboré, provenant du pays, marques G et T, numéros 1 á 20, d'un poids total brut de douze cent kilogrammes à la consignation de M....., de Bordeaux, et dont les chargeurs sont MM....., de cette ville.

En foi de quoi il est délivré le présent certificat à..... le..... 189..

(L. S.)

Le Vice-consul,

Le capitaine d'un navire conducteur de tabacs, tissus et fruits coloniaux, ayant aussi à justifier de leur débarquement au port de destination, l'agent consulaire espagnol lui délivrera un certificat conformément au modèle suivant :

(Form of the certificate of transit)

The undersigned Vice-consul of Spain at

Having seen the bill of lading and the bill of invoice as well as the account presented to the custom-house of this port by Mrs....., charterers,

Do certify that the steamer (name and nationality), captain Mr. going to Barcelona and Bordeaux, having in transit a cargo of twenty bales of manufactured tobacco, coming from this country, marks G. and T, num 1 to 20, with a full weight of twelve hundred kilogrammes, consigned to Mr..... of Bordeaux, and whose charterers are Mrs..... of this town.

In testimony whereof, the present certificate is given at..... the.... 189 .

(S)

The Vice-consul,

The captain of a ship carrying tobaccoes, tissues and colonial fruits, having to justify their discharge at the port of destination, the Spanish consular agent will give him a certificate in the following form :

(Modelo)

El infrascrito Vicecónsul de España en.....

Vista la instancia presentada por el capitán D....., del vapor (nombre y nacionalidad), de porte de toneladas, inscrito al folio... de la lista de, cuyos armadores son los Señores.....;

Vista la declaración presentada en la aduana de este puerto por el Sr..... (nombre del consignatario);

Visto el certificado de dicha aduana en que consta el desembarque, expedido el día

Certifica que el buque de que se hace mérito llegó á este puerto, procedente de....., con cargamento de y, después de haber llenado todas las formalidades exigidas por la aduana de este país, há desembarcado, puesto en tierra y en almacén, las mercancías cuya descripción sigue: (número de bultos y clase de la mercancía desembarcada, su peso, marcas y números).

Las cuales habían sido embarcadas á su bordo en el puerto de.....

En fé de lo cual, etc.

(S) El Vicecónsul,

Muebles usados (*Franquicia de*). — Se permite en el Reino la importación libre de derechos, de los muebles y efectos usados de la pertenencia de individuos que, después de residir en el extranjero por mas de dos años, regresen á España. Para ello

(Modèle)

Le Vice-consul d'Espagne à..... soussigné,

Vu la demande présentée par le capitaine M., du vapeur..... (nom et nationalité) de tonneaux de jauge, inscrit sur la... liste maritime de....., dont les armateurs sont MM.....;

Vu la déclaration présentée à la douane de ce port par M..... (nom du consignataire);

Vu le certificat de ladite douane constatant le débarquement, délivré le.....

Certifie que le navire dont s'agit est arrivé dans ce port, provenant de, avec un chargement de, et, après avoir rempli toutes les formalités exigées par la douane de ce pays, il a débarqué et mis à terre, en magasin, les marchandises dont l'énumération suit (ici le nombre des colis, nature des marchandises débarquées, leur poids, marques et numéros):

Lesquelles avaient été embarquées sur le même navire, au port de

En foi de quoi, etc...

(L. S.) Le Vice-consul,

Mobiliers usés (*Franchise des*). — L'importation en franchise est permise dans le Royaume, en ce qui concerne les meubles et effets usés appartenant à des individus qui, après avoir séjourné à l'étranger plus de deux ans, voudraient rentrer en Espagne.

(Form)

The undersigned Vice-consul of Spain at.....

Having seen the demand presented by Mr. ..., captain of the steamer..... (name and nationality) of tons, inscribed on the ... maritime list of..... whose owners are Mrs.,

Having seen the account presented to the custom-house of this port by Mr. ... (name of the trustee),

Having seen the certificate of the said custom-house, proving the discharge, given the.....

Do certify that the ship in question has arrived at this port, coming from....., with a cargo of., and after having filled all formalities required by the custom-house she has discharged, put ashore and into a warehouse, the goods under-mentioned: (quantity and nature of bales and articles landing, full weight, marks and numbers).

Which have been embarked on the same ship in the port of.....

In testimony whereof, etc...

(S) The Vice-consul,

Exemption of duties on furniture. — Furniture and effects of wearing apparel for personal use are allowed free of duty in the kingdom of Spain, providing they belong to anybody, who, after having lived for two years in a foreign country,

recurrirán los interesados á la Dirección General de Aduanas de Madrid, solicitando la franquicia, con indicación de la aduana por donde habrá de tener lugar la introducción. Acompañarán por duplicado una relación detallando los objetos, y un certificado del agente consular del punto de su residencia en el cual conste que han residido en él por mas de dos años.

(Fórmula)

El infrascrito Vicecónsul de España en.....

Certifica que D..... há residido en esta ciudad durante mas de dos años y que desea introducir en España, libres de derechos, por la aduana de....., los objetos siguientes : (enumérense).

En fe de lo cual, etc...

(S) *El Vicecónsul,*

Artículos de importación prohibida en España :

1.º Armas de guerra, proyectiles y sus municiones, sin el permiso del gobierno.

Los agentes avisarán al cónsul de que dependen al tener noticia de embarques de armas y efectos de guerra, señalando el punto para donde fueron despachados.

2.º Reproducciones de cartas hidrográficas publicadas por el Depósito de Marina ;

Cerbatanas y bastones-escopetas deviento;

Les intéressés recourront á la Direction Générale des Douanes de Madrid en demande de franchise, avec indication de la douane par laquelle devra avoir lieu l'introduction. Une liste en double expédition détaillant les objets, et un certificat de l'agent consulaire de l'endroit où l'individu a résidé, et constatant sa résidence de plus de deux ans, devront être joints á la demande.

(Modèle)

Le Vice-consul d'Espagne á..... soussigné,

Certifie que M..... a habité cette ville pendant plus de deux ans, et qu'il désire introduire en Espagne, par la douane de....., libres de droits, les objets suivants : (ici l'énumération des objets).

En foi de quoi, etc...

(L. S.) *Le Vice-consul,*

Articles dont l'importation est interdite en Espagne :

1º Armes de guerre, projectiles et leurs munitions, sans l'autorisation du gouvernement.

Les agents donneront avis au consulat de leur ressort lorsqu'ils auront connaissance d'embarquements d'armes et d'effets de guerre, et signaleront leur port de destination;

2º Reproductions de cartes hydrographiques publiées par le Dépôt de la Marine ;

comes back again to Spain. The interested parties will apply to the General Direction of the custom-house of Madrid, demanding free entrance and to advise the Spanish custom-house by which it will be introduced. A duplicate of the list telling the particular objects and a certificate of the consular agent of the place where the interested party has lived, proving that his residence is gone beyond two years, must be joined to the demand.

(Form)

The undersigned Vice-consul of Spain at.....

Do certify that Mr..... has lived in this town more than two years and he wishes to introduce into Spain by the custom-house of, with exemption of duties, the following objects : (enumerate).

In testimony whereof, etc ..

(S) *The Vice-consul,*

Articles of prohibited importation into Spain :

1º War arms and ammunition, war materials, without a permit from the government.

The agents will give advice to the consulate of whom they depend, when they have knowledge of an embarkment of arms and materials for war, telling them the port where they are going ;

2º Reproductions of hydrographical sea-charts published by the Marine Deposit Department ;

Libros é impresiões en castellano ;
 Mapas y planos de autores españoles ;
 Misales, breviarios y demas libros de la liturgia católica ;

Ochavos morunos, pinturas, figuras y objetos que ofendan la moral ;

Preparaciones farmacéuticas ó remedios secretos de composición desconocida ;

Rosarios y objetos piadosos de los Santos Lugares ;

Tabaco en la forma y casos prescritos por los reglamentos de su estanco ;

Sarmientos y demás resíduos de la vid, aun cuando se importen como leña ó combustible ;

Patatas, sus hojas, tallos, mondaduras y cortezas, y los envases en que pudieran conducirse, de origen y procedencia de toda América.

Se permite sin embargo la introducción de vides americanas solo por las aduanas de Málaga y Gerona y siempre que no atraviesen otras provincias de España que estén libres del contagio de la filoxera.

Se halla tambien prohibida la introducción de toda planta viva procedente de región invadida por la filoxera, y, por lo que toca á las de países no infestados, es preciso justificar su origen por certificado del agente consular de España de dondè procedan.

Las semillas y plantas desecadas y pre-

Sarbacannes et cannes-fusils à vent ;
 Livres et imprimés en langue castillane ;
 Cartes et plans d'auteurs espagnols ;
 Missels, bréviaires et autres livres de la lithurgie catholique ;

Les monnaies de billon arabes, peintures, figures et objets portant atteinte à la morale ;
 Préparations pharmaceutiques ou remèdes secrets, dont la composition est inconnue ;
 Chapelets et objets pieux des Lieux Saints ;
 Tabac en la forme et dans le cas prévus par les règlements ;

Sarments et autres résidus de la vigne, s'importeraient-ils même comme bois à brûler ou combustible ;

Pommes de terre, leurs feuilles, tiges, pelures ou écorces, ainsi que les emballages ayant contenu des pommes de terre d'origine et provenance d'Amérique.

Néanmoins, l'introduction de sarments de vigne américaine est permise, mais seulement par les douanes de Malaga et Gerona, pourvu qu'ils ne traversent pas d'autres provinces de l'Espagne indemnes du phylloxera.

Il y a aussi prohibition en ce qui concerne l'introduction de toute sorte de plantes vivantes, provenant de régions où le phylloxera a fait son apparition, et, quant à l'introduction de celles de pays non envahis, il est nécessaire d'en justifier l'origine au moyen d'un certificat délivré par l'agent consulaire d'Espagne de l'endroit de provenance.

Air-guns ;
 Books and impressions into Spanish language ;

Charts and plans from the Spanish authors ;

Missals, breviaries and other books of the catholic liturgy ;

Arabian copper money, pictures, images, statues and objects against morality ;

Pharmaceutic preparations or secreted remedies of which the mixture is unknown ;

Chaplets and pious objects of Jerusalem ;
 Tobacco in the form and in the case, fore-known by law ;

Vine branches and other residues of the vine-yard, even imported as fire-wood.

Potatoes, leaves, stalks, pairings or their peel, and the packings up having contained potatoes of an origin or coming from America.

Nevertheless, the entry of American vine branches is allowed, but only by the custom-houses of Malaga and Gerona, provided that they pass not over other provinces of Spain exempt of the phylloxera.

Is also prohibited what is termed introduction of all kinds of living plants, coming from countries where the phylloxera has made its appearance.

The prohibition does not extend to seeds, drained and prepared plants for the herbals, flowers cut up, fruits and tubercles

paradas para los herbarios, están exentas de la prohibición, y las flores cortadas, frutos y tubérculos con envases reglamentarios.

Están así mismo prohibidas las grasas de cerdo no obtenidas por fusión y procedentes de los Estados Unidos.

Desnacionalización de artículos.

— Los géneros nacionales que se exportan al extranjero y vuelven á la Península é Islas Baleares, se consideran como extranjeros, sujetos al pago de derechos, con excepción de los siguientes:

1.º Pinturas, cuando se hayan exportado con documentación para acreditarlo á su regreso;

2.º Libros en la misma forma;

3.º Calderilla si resulta de cuño español y corriente;

4.º Vinos y envases, carruages, caballerías y ganados que salgan por tierra y se importen por la misma vía;

5.º Artículos devueltos de Exposiciones extranjeras;

6.º Despojos y restos de buques nacionales naufragados en el extranjero;

7.º Duelas y remos de los montes Irati y del Roncal, que pasen de tránsito por Francia;

8.º Minerales de hierro conducidos por el río Bidasoa, que pasen de tránsito por Francia;

La prohibition ne s'étend pas aux semences, plantes desséchées et préparées pour les herbiers, fleurs coupées, fruits et tubercules pourvus des emballages réglementaires.

L'introduction de graisses de porc non obtenues par fusion et venant des Etats-Unis, est prohibée.

Origine (*Perte du bénéfice d'*). — Les articles nationaux exportés à l'étranger qui retourneront à la Péninsule ou aux Iles Baléares, seront considérés comme étrangers et assujétis au paiement des droits, les suivants exceptés :

1º Peintures, lorsque l'on peut prouver par des pièces, à leur retour, qu'elles avaient été exportées;

2º Livres en la même forme;

3º Monnaie de billon courante, frappée par l'Espagne;

4º Vins et futailles, voitures, chevaux et bétail qui seraient sortis par terre et s'importeraient par la même voie;

5º Objets rendus des Expositions étrangères;

6º Dépouilles, épaves et restes de navires nationaux naufragés à l'étranger;

7º Douves et avirons des monts Irati et du Roncal, qui passeraient en transit pour France;

8º Minerais de fer conduits par le Bidasoa qui passeraient en transit pour France;

furnished with the regular packages.

The introduction of hog's fat not obtained by melting, and coming from the United States, is prohibited.

Origin (*Loss of the benefit*). — When national goods are exported to foreign countries and return to the Peninsula or Balearic Islands, they are considered as foreign articles and are subject to the payment of duties, except in the following cases :

1º Pictures, when one can prove by documents, at their return, that they had been exported;

2º Books in the same form;

3º Copper current money, stamped by the mint of Spain;

4º Wine and barrels, coaches, horses and cattle, which would be exported by land and introduced by the same way;

5º Objects returned from Foreign Exhibitions;

6º Remainder of national shipwrecks at foreign sea-coasts;

7º Staves and oars of the Irati's mounts and of the Roncal which would pass, in transit, by France;

8º Minerals of iron carried by the Bidasoa in order to be imported again, in transit, by France;

9.º Mercancías de tránsito por Portugal ;

10.º Artículos españoles devueltos del extranjero por ser allí prohibida su entrada ;

11.º Vinos, aceites, trigo, centeno, patatas y demás productos agrícolas que procedentes de la Cerdaña española se conduzcan con destino al Ampurdán, y vice-versa, de tránsito por la carretera francesa de Mont-Louis.

Pasaportes. — En los países donde están en vigor, no deberán expedirse á menores ni á mujeres casadas, sin el consentimiento correspondiente. No se refrendarán esta clase de documentos cuyo término ha cumplido y se expedirán otros despues de asegurarse de la identidad del que los solicita.

9º Marchandises en transit pour le Portugal ;

10º Articles espagnols retournés de l'étranger, leur entrée y étant interdite ;

11º Vins, huiles, blés, seigle, pommes de terre et autres produits agricoles qui, provenant de la Cerdagne Espagnole, seraient conduits á destination de l'Ampourdán, et vice-versa, en transit et par la route française du Mont-Louis.

Passeports. — Dans les pays où les passeports sont en vigueur, ils ne seront jamais délivrés aux mineurs ni aux femmes mariées, sans le consentement donné par qui de droit. Ces documents étant périmés, l'agent en délivrera d'autres, après s'être assuré de l'identité de celui qui en fait la demande.

9º Goods in transit by Portugal ;

10º Spanish articles returned from foreign countries because the entry is prohibited ;

11º Wines, oils, corn, peel, potatoes and other agricultural products which are coming from Spanish Cerdagna, would be conducted to the Ampurdán and vice-versa, in transit by the French road of the Mont-Louis.

Passports. — In countries where passports are enforced, they are never delivered to minors nor to married ladies, without rightful consent. These documents being nonsuits, the consular officer is not obliged to sign them, but he will give others after having assured himself of the identity of the applicant.

PASAPORTE | PASSEPORT | PASSPORT

(Fórmula)

(Modèle)

(Form)

46

Nº.....

El Vicecónsul de España en.....

Concede pasaporte á Don

Señas del Portador :

Edad años.

Estatura.....

Color... ..

Pelo.....

Ojos.....

Señas particulares :

.....

.....

.....

Firma del Interesado :

Natural de.....
De estado.....
Profesion.....
Para que pase á.....
Por.....
Expedido en virtud de.....
.....

Por tanto, ruego á las Autoridades españolas y
extrangeras no le pongan impedimento alguno en su
libre circulación, sin fundado motivo.

Dado en....., á. .. de.. .., de 189...

El Vicecónsul,

[Sello y firma]

VALGA POR UN AÑO.

VÁ SIN ENMIENDA.

REFRENDO | VISA | ENDORSEMENT

(Fórmula)

(Modèle)

(Form)

Nº.....

VISTO BUENO para España

....., á.... de..... de 189...

(S)

El Vicecónsul,

Los pasaportes solo podrán expedirse á los nacionales, pero habrán de refrendarse los de los extranjeros que se dirijan á puertos españoles.

El agente rehusará el pasaporte á los refugiados políticos.

No se dá la traducción de la fórmula del pasaporte ni del refrendo, como mas adelante la de otros documentos, por cuanto, de expedirse, habrán de ir redactados en castellano.

Pasajeros. — Los agentes consulares vigilarán á que los buques no embarquen mas de un pasajero por tonelada de vacío en sus bodegas y, en los viajes en que se remontan los cabos de Hornos y Buena Esperanza, uno por tonelada y media. El capitán presentará á la agencia consular dos listas de los pasajeros que conduzca, de las cuales una quedará archivada, y en la otra se pondrá el V^o B^o para ser presentada á su llegada á España.

(Fórmula)

Visto Bueno. Embarquense.
....., á... de de 189..
(S) *El Vicecónsul,*

Carbón mineral. — El agente consular del puerto de embarque expedirá al capitán del buque conductor, una certificación haciendo constar la cantidad embarcada, previa presentación de las pólizas de fletamento y de los conocimientos de embarque.

Les passeports ne pourront être délivrés qu'aux nationaux, mais ceux des étrangers á destination d'un port espagnol seront visés.

L'agent devra refuser le passeport aux réfugiés politiques.

Il n'est pas donné ici la traduction du modèle du passeport, ni du visa, ainsi que plus tard celle d'autres documents, attendu que leur rédaction devra se faire en langue castillane.

Passagers. — Les agents consulaires veilleront á ce que les navires n'embarquent qu'un seul passager par tonneau du creux de leur cale et, dans les voyages où l'on devra remonter les caps Horn et de Bonne Espérance, á raison d'un passager par tonneau et demi. Le capitaine présentera á l'agence consulaire deux listes des passagers qu'il aurait á son bord, dont une restera déposée dans les archives, et l'autre sera visée pour être présentée á son arrivée en Espagne.

(Modèle du visa)

Vu Bon. Embarquez.
A... .., le..... 189..
(L. S.) *Le Vice-consul,*

Charbon de terre ou minéral. — L'agent consulaire du point d'embarquement délivrera, au capitaine du navire conducteur, un certificat constatant la quantité embarquée, sur la présentation des polices d'affrètement et des connaissances.

The passport can be delivered alone to national subjects, but that of foreign subjects going to a Spanish port, will be signed.

The agent must refuse passports to political refugees.

There is no translation of the passport's form nor that of its visa and also any other documents, arriving later because the redaction of such will have to be made in the Spanish language.

Passengers. — Consular agents will attend that the ships only embark but one passenger per ton from the hulk of the ship and, in voyages where they will sail up to Capes Horn and Good Hope, only one passenger per one ton and a half. The captain will present to the consular agency the tow lists of passengers that he has on board: one, will remain deposited in the consular records, and the other will be signed in order to present it on his arrival in Spain.

(Form of the official signature)

Seen in good order. Embark.
At....., the..... 189..
(S) *The Vice-consul,*

Coals. — The consular agent of the embarking place will deliver to the captain of the leader-ship, a certificate proving the quantity embarked under presentation of the policy of freighting and bills of lading.

(Fórmula)

El infrascrito Vicecónsul de España en.....

Certifica que la factura de los remitentes y el conocimiento del capitán que con el sello oficial de este Viceconsulado van unidos al presente certificado, me han sido presentados como relación fiel y verídica de la cantidad de carbón mineral embarcada en el buque ".....," capitán D...., á consignación de los Señores, de....., cuya cantidad es de..... toneladas.

Dado en., á... de. de 189..

(S)

El Vicecónsul,

(Modèle)

Le Vice-consul d'Espagne à.... soussigné,

Certifie que la facture des chargeurs et le connaissance du capitaine M.... du navire (nationalité et nom), annexés au présent certificat, et sur lesquels documents a été apposé le sceau officiel du Vice-Consulat, lui ont été présentés comme étant le contenu fidèle et véridique de la quantité de... tonnes de charbon minéral embarqué à bord dudit navire à la consignation de MM.... de....

Délivré à....., le 189..

(L. S.)

Le Vice-consul,

(Form)

The undersigned Vice-consul of Spain at.....

Do certify that the policy of the loaders and bills of lading of Mr....., captain of the ship (name and nationality) annexed at the present certificate and on which have been put the official seal of this Vice-Consulate, have presented to him as being the sincere and true contains of the quantity of.... tons of coal, embarked on board of the said ship, consigned to Mrs. of

Given in....., the..... 189..

(S)

The Vice-consul,

Mercancías para Depósitos. — El buque que las conduzca há de medir por lo menos 120 toneladas.

Vinos españoles. — Está á cargo de los agentes consulares facilitar su entrada en todos los países, por lo cual deberán dar parte al consulado de su demarcación de toda irregularidad ó adulteración que se observe en este artículo y lo desacredite.

Aviso á Navegantes. — Los agentes consulares darán aviso al consulado de su distrito de cuantas variaciones tengan lugar en faros, boyas y señales de sus puertos y costas, cuyo conocimiento pueda interesar á los navegantes.

Marchandises à l'entrepôt. — Le navire qui les conduira devra jaugeur au moins 120 tonneaux.

Vins espagnols. — Il appartient aux agents consulaires de faciliter leur entrée dans tous les pays et pour cela ils devront faire part au consulat de leur démarcation de toute irrégularité ou adulteration remarquée sur cet article, pouvant le discréditer.

Avis aux Navigateurs. — Les agents consulaires donneront avis au consulat de leur district, de tout changement survenu dans leurs ports ou sur leurs côtes, concernant les phares, bouées et autres signaux maritimes pouvant intéresser les navigateurs.

Goods bound to the customs ware-houses. — The vessel being laden with these goods must have at least 120 tons register.

Spanish wines. — Consular agents must facilitate their entrance into all countries and for this purpose they will refer to the consulate of their district of all irregularities or adulteration observed on this article discrediting it.

Notice to Mariners. — Consular agents will give advice to the consulate of their district of any alterations taking place in their ports or on the seashores concerning lighthouses, buoys and all other maritime signals interesting to mariners.

Empréstito á la gruesa. — Los agentes consulares podrán autorizar á los capitanes para contraer empréstitos sobre sus naves, cuando el capital que de ellos proceda se emplee en reparar averías sufridas, y para proseguir el viaje á su destino.

La cantidad tomada á préstamo no podrá exceder las $\frac{3}{4}$ partes del valor de la nave.

Ni los fletes ni los salarios de la tripulación, podrán darse en garantía de la cantidad prestada.

(Fórmula)

En la ciudad de....., á los... dias del mes de del año de mil ochocientos etc... Ante mí, el infrascrito Vicecónsul de España en esta plaza, compareció personalmente Don... , capitán del vapor español “.....” de porte de ... toneladas, de la matrícula de....., surto en este puerto, el cual libre y espontáneamente confiesa y reconoce recibir en este acto, en mi presencia y la de los testigos que al final se expresan, la cantidad de que percibe de manos de Don del comercio de esta plaza, en buena moneda corriente y á su entera satisfacción, en concepto de préstamo á la gruesa que dicho señor le falicita con aprobación del vicecónsul actuuario, para atender á las reparaciones y rehabilitación del buque de su mando, obligándose el expresado capitán Don..... á reintegrar al repetido Don. prestador, el capital del préstamo y los intereses

Contrat á la grosse aventure. — Les agents consulaires pourront autoriser les capitaines á contracter des emprunts sur leurs navires, lorsque les sommes en provenant seront employées á la réparation d'avaries subies et pour continuer le voyage au port de destination.

La somme empruntée sur la coque et la quille du navire ne pourra dépasser les $\frac{3}{4}$ de sa valeur.

Les nolis ni les salaires de l'équipage ne pourront garantir la somme prêtée.

(Modèle)

En la ville de....., le... du mois de..... de l'an mil huit cent etc... Par devant le Vice-consul d'Espagne soussigné

A comparu M., capitaine du navire espagnol “.....” jaugeant ... tonneaux, appartenant á l'inscription maritime de....., ancré dans ce port, lequel a volontairement et spontanément déclaré et reconnu avoir reçu á l'instant même, en ma présence et en présence des témoins plus bas nommés, la somme de qui lui a été remise par M....., commerçant, demeurant en cette ville, en bonnes monnaies ayant cours, á son entière satisfaction et á titre de prêt á la grosse aventure, avec l'assentiment du vice-consul soussigné, pour faire face aux frais de réparations et réhabilitation du navire de son commandement. Ledit capitaine s'oblige par les présentes á rembourser á M....., prêteur,

Bottomry contract. — Consular agents can allow the captains to contract borrowings on their ships, when the sums coming from it will be spent for the repairs of the damages so that the ship may proceed on her voyage to the port of destination.

The sum borrowed on the hull and keel of the ship, cannot exceed 75 per cent of her value.

Neither freight nor the wages of the crew, can go as security for the sum lent.

(Form)

At the town of..... the..... Before the undersigned Spanish Vice-consul,

Has appeared Mr., captain of the Spanish ship “.....” register tonnage, belonging to the maritime inscription of....., anchored in this harbour, who has voluntarily and spontaneously declared to have received just now, in my presence and in presence of the witnesses named as under, a sum of...., which has been given to him by Mr., merchant, living in this town, in good current money, at his complete satisfaction, by right of loan of bottomry, with the consent of the underwritten vice-consul, in order to allow the expenses of the repairs and the navigating condition of his ship. The said captain undertakes by this present act to reimburse to Mr..... the sum lent

á razon de.... por ciento, y por todo el tiempo que dure la travesía, y á los..... días de su llegada al puerto de....., á donde se dirije.

Y al cumplimiento de lo prometido dicho capitán obliga y especialmente hipoteca el expresado buque, ó sea el casco, quilla, aparejos, jarcias, velámen, arrees y toda clase de útiles que le constituyen navegable, dando facultad al propio Don..... prestamista, para que pueda ceder, transpasar ó en cualquier forma endosar el presente documento á la persona que tenga por conveniente, á la que reconocerá como su cesionaria y cumplirá puntualmente lo convenido. Presente el prestamista Don. há declarado aceptar las condiciones arriba insertas. De todo lo cual se extiende la presente acta en presencia de los Señores Don..... y Don., testigos, mayores de edad de este vecindario, los cuales firmaron con el deudor y el prestamista, y conmigo, leida que les fué, previamente advertidos del derecho que tenían de leerla por si mismos, y se ratificaron de lo cual y de conocer á todos doy fé.

(Aquí las firmas)

Ante mí

(S) *El Vicecónsul,*

Esta clase de escrituras pueden endosarse con la siguiente

le capital et les intérêts á raison de... pour cent, et pour tout le temps que durera la traversée jusqu'au port de où le navire se rend, et ce, jours après son arrivée.....

À l'accomplissement de quoi, le capitaine M..... oblige et hypothèque spécialement ledit navire, soit la coque, la quille, les agrès, apparaux, haubans, voilure, accessoires et tous autres outils qui rendent le navire apte à la navigation, donnant tous pouvoirs à M....., prêteur, à l'effet de céder, transporter et en quelque forme que ce soit endosser le présent document au profit de la personne qu'il aura pour agréable à laquelle l'emprunteur reconnaîtra comme cessionnaire, et tiendra fidèlement ce qui a été stipulé et convenu.

M....., prêteur, ici présent, a déclaré accepter les conditions ci-dessus.

Dont acte fait en présence de MM....., témoins, majeurs, demeurant en cette ville, qui ont signé après lecture, avec l'emprunteur, le prêteur et le vice-consul, préalablement prévenus du droit qu'ils ont d'en faire eux-mêmes la lecture, tous ayant déclaré bien comprendre et en approuver le contenu,

(Signatures)

(S. L.)

Le Vice-consul,

Ces sortes d'actes peuvent être endossés de la manière suivante :

and its interests at the rate of.... per cent and for all the time that the voyage will last till the port of where the ship is going to, by direct road, days after her arrival at the port of

At the fulfilment of which, the captain Mr... compels, and, in a special manner, he mortgages the said ship, its hull, keel, rigging, sails, shrouds, accessories and all other tools which render the ship proper for navigation. He gives full power to Mr....., the lender, in order to make over or transfer, in all form, to endorse this document to the profit of the person who will be chosen by him, to whom the borrower will oblige to pay as his transferee and keep faithfully that which has been stipulated and agreed.

Mr....., the lender, here being present, has declared to accept the above mentioned conditions.

Made in presence of Mrs....., witnesses, having their majority and living in this town, who have signed, after reading the contract, with the lender, the borrower and vice-consul, previously inform them of the right they have to read it themselves, each one has declared to have it properly understood and to approve its contents.

(Signatures)

(S) *The Vice-consul,*

These sort of acts can be endorsed in the following manner :

(Fórmula)

Páguese el capital y los intereses de este préstamo á la orden de Don. , vecino de.

Dado en....., á.... de de 189..

(Firma del prestador)

El agente consular legalizará la firma anterior para su validez.

(Fórmula)

Visto Bueno para legalización de la firma de Don, la que es verdadera y há sido estampada en mi presencia.

(S) *El Vicecónsul,*

Embargo de buques. — Los buques pueden ser embargados y vendidos judicialmente para pago de acreedores siempre que no se hallen cargados y despachados para hacerse á la mar, en cuyo caso el embargo no podrá tener lugar sino para satisfacer deudas contraídas para aprestar y avituallar el buque *para aquel mismo viaje*.

Ningun buque podrá ser detenido por las autoridades extranjeras para prestar servicios públicos que solo deben al pabellon que ostentan. Ni la tripulación ni los pasajeros que lleve podrán tampoco ser requeridos. En caso contrario, el agente informará

(Modèle)

Payez le capital et les intérêts du contrat ci-dessus à l'ordre de M.., demeurant à.....

Fait à....., le 189..

(Signature du prêteur)

L'agent consulaire légalisera la signature ci-dessus pour la rendre valable.

(Modèle)

Vu Bon pour légalisation de la signature de M..... ci-dessus apposée en ma présence, laquelle est authentique.

Fait à....., le 189..

(S. L.) *Le Vice-consul,*

Embargo ou saisie des navires. — Les navires peuvent être saisis et vendus judiciairement pour le paiement de créanciers, si toutefois ils n'étaient déjà chargés et expédiés pour prendre la mer, auquel cas la saisie ne pourra avoir lieu qu'en vue du paiement de dettes contractées pour apprêter et avitailler le navire *en vue du même voyage*.

Aucun navire ne pourra être retenu de force par les autorités étrangères pour services publics, qu'il ne doit qu'à la nation à laquelle il appartient. L'équipage ni les passagers ne pourront non plus être mis en

(Form)

Please pay the sum and interests of the above mentioned contract, to the order of Mr., living at

Given at....., the..... 189..

(Lender's signature)

The consular agent will legalize the signature above to render it in power before the law.

(Form)

Seen for legalization of the signature of Mr..... put above in my presence, which is authentic.

Given at....., the..... 189..

(S) *The Vice consul,*

Embargo upon vessels. — The embargo can be laid upon ships, and judicially sold for payment of creditors, but if the ship has not already been loaded and cleared in the custom-house in order to sail; in this case the embargo cannot be made unless it would be in order of paying debts and preparing the ship with victuals *for the same voyage*.

No ship can be retained by force, by the foreign authorities for public services; the ship is only indebted to the country of which she belongs. Neither the crew nor passengers, can be requested to make

al cónsul y obrará lo mismo que si la captura ó requisición fuera ilegal.

El buque solo podrá ser detenido, embargado ó confiscado, cuando haya infringido las leyes políticas ó fiscales del país en que se halla.

Presas marítimas. — La aplicación de las reglas del derecho de gentes dá siempre lugar á dificultades y el vicecónsul habrá de pedir instrucciones al consulado de que depende, cuya acción puede ser dirigida por el Ministerio de Estado.

Legalizaciones de firmas. — Para que tengan valor en España los documentos expedidos por cualesquiera autoridades extranjeras, deberán ser legalizadas sus firmas por los agentes consulares y las de estos á su vez por el cónsul de quien dependan.

(Fórmula)

N.º.....

Vº Bº para legalización de la firma de Mr., juez (ó lo que sea), la que es verdadera y tiene la autoridad que expresa.

Dado en....., á... de. . . . de 189..

(S)

El Vicecónsul,

Certificado de nacionalidad. — Los agentes consulares inscribirán en sus registros de matrícula á los españoles resi-

réquisition. Dans le cas contraire, l'agent en référera au consul et agira de même que si la capture ou réquisition était illégale.

Le navire pourra seul être retenu, saisi ou confisqué, lorsqu'il aura contrevenu aux lois politiques ou fiscales du pays où il se trouve.

Prises maritimes. — L'application des règles du droit des gens donne toujours lieu à des difficultés, et le vice-consul aura à demander des instructions au consulat de son ressort, dont l'action pourra être dirigée par le Ministère d'Etat.

Légalisation de signatures. — Pour que les pièces délivrées par les autorités étrangères puissent avoir force et valeur en Espagne, elles devront être legalisées par les agents consulaires, qui feront aussi légaliser leur signature par le consul duquel ils relèvent.

(Modèle)

Nº.....

Vu Bon pour la légalisation de la signature de M., juge (ou tout autre qualité), laquelle est authentique et a l'autorité voulue.

A , le..... . 189..

(L. S)

Le Vice-consul,

Certificat de nationalité. — Les agents consulaires inscriront sur leurs registres d'immatriculation les Espagnols qui

amends. In the contrary case, the agent will make a report to the consul and act as such, as if the capture were unlawful.

The ship can only be retained, seized or confiscated, when she has infringed the political or fiscal laws of the country where she is laying.

Naval prizes. — Application of the precepts of the nation's law is always difficult and the vice-consul will be obliged to ask for orders to the consulate of his district, which act can be guided by the Ministry of State.

Legalization of signatures. — In order that documents delivered by foreign authorities should have power and value in Spain, they will be legalized by the consular agents who shall also cause to legalize their signatures by the consul from whom they depend.

(Form)

Nº.....

Seen, in order to legalize the signature of Mr....., judge (or any other quality) which is authentic, and has the necessary authority.

At.... . . ., the..... 189 .

(S)

The Vice-consul,

Certificate of nationality. — Consular agents will inscribe on their register books, Spaniards who will prove their iden-

dentes ó transeuntes de su distrito, que justifiquen su identidad, y expedirán á los que lo soliciten el correspondiente certificado.

(Fórmula)

El Vicecónsul de España en
Certifica que Don, natural de , provincia de , de edad de , de profesion comerciante, de estado casado, vecino de , se halla inscrito como súbdito español en el registro matrícula de este Viceconsulado, bajo el número de este año.

En fe de lo cual se expide el presente en , á de de 189 ..

(S) *El Vicecónsul,*

Valga por un año.

Certificado de revista. — Los individuos de la reserva y los reclutas disponibles residentes en el extranjero, pasan revista ante el agente consular del punto de su residencia en la 1.^a quincena del mes de octubre, y se les expide certificado que los interesados remiten al Jefe del Batallón Depósito de la zona á que pertenecen.

(Fórmula)

El Vicecónsul de España en
Certifica que con fecha de hoy se há presentado ante él en acto de revista, el recluta disponible N. N., perteneciente á la 1.^a compañía del Batallón Depósito de , el

justifieront de leur identité, résidents ou de passage dans leurs districts, et délivreront certificat de l'inscription á ceux qui en feront la demande.

(Modèle)

Le Vice-consul d'Espagne á
soussigné,

Certifie que M. , natif de , province de , âgé de , marié, négociant, domicilié á , est inscrit comme sujet espagnol sur le registre matricule de ce Vice-consulat, sous le n.º de cette année.

En foi de quoi nous délivrons le présent certificat á le 189 ..

(L. S.) *Le Vice-consul,*

Valable pour un an.

Certificat de revue. — Les individus de la réserve et les recrues disponibles feront, dans la 1.^{re} quinzaine d'octobre, leur présentation devant l'agent consulaire du lieu de leur résidence, qui en délivrera certificat aux intéressés, pour ceux-ci les faire parvenir au Chef du Bataillon Dépôt de la zone á laquelle ils appartiennent.

(Modèle)

Le Vice-consul d'Espagne á
Certifie qu'en date de ce jour s'est présenté devant lui, en acte de revue, N. N., recrue disponible, appartenant á la 1.^{re} compagnie du Bataillon Dépôt de et

tity, domicile or passage through their district, and deliver a certificate of their inscription to those who apply for it.

(Form)

The undersigned Vice-consul of Spain at.....

Do certify that Mr., born at....., in the province of....., years old, merchant, living at..... is inscribed as a Spanish subject on the national register of this Vice-consulate, under n.º of this year.

In testimony whereof, I deliver this certificate at..... the..... 189 ..

(S) *The Vice-consul,*

Certificate of review. — The soldiers who are in the reserve and disponible recruits, will present themselves in the first fortnight of October, before the consular agent of the place where is his residence, and he will deliver them a certificate which will be sent to the Chief of his Battalion *Deposito* of the zone to which they belong to.

(Form)

The undersigned Vice-consul of Spain at.....,

Do certify that the disponible recruit (or other quality) belongs to the first company of the Battalion *Deposito* of.....

cual vive en esta ciudad, calle..... n.º..

En fè de lo cual, y para que así pueda acreditarlo el interesado, se expide el presente en, á.. de. de 189..

(S) *El Vicecónsul,*

(Firma del interesado)

Certificado de vida. — Debe expedirse cuando una persona necesite justificar su existencia, sea porque goze pensión del Estado ó por otra causa.

(Fórmula)

El Vicecónsul de España en.....

Certifica que se há presentado ante él Don....., natural de....., de edad de... .., de estado, y vive y existe hoy día de la fecha en esta ciudad, calle.... .., número...

En fè de lo cual, etc..

(S) *El Vicecónsul,*

(Firma del interesado)

Si el interesado goza pensión del Estado, se añadirá :

» El cual há declarado que no goza otra » pensión, ni del Estado ni con cargo á » fondos municipales, sea cuales fueren. »

Certificados de ley. — Los agentes consulares se abstendrán de expedirlos por no estar llamados á desempeñar funciones de jurisconsultos.

demeure en cette ville, rue., n.º...

En foi de quoi, etc..

(L. S.) *Le Vice-consul,*

(Signature de l'intéressé)

Certificat de vie. — Ces certificats seront délivrés à toute personne, lorsqu'ils seront nécessaires pour justifier de leur existence, soit pour toucher une pension de l'Etat ou pour tout autre cause.

(Modèle)

Le Vice-consul d'Espagne à..... .. soussigné,

Certifie que le sieur N... natif de....., âgé de.... ans, est vivant, pour s'être présenté devant lui, et qu'il habite cette ville rue....., numéro ...

L'intéressé, requis de signer, l'a fait avec moi.

En foi de quoi, etc..

(L. S.) *Le Vice-consul,*

(Signature de l'intéressé)

L'intéressé étant pensionnaire de l'Etat, on ajoutera :

» Lequel m'a déclaré qu'il ne jouit d'au- » cun traitement ni d'aucune autre pension, » soit à la charge de l'Etat, soit sur des » fonds municipaux, autre que celle de...

Certificats de loi ou coutumes. — Les agents consulaires s'abstiendront de les délivrer, car ils ne sont pas appelés à remplir les fonctions de jurisconsultes.

has presented himself before him, and he lives in this town,street, n.º...

In testimony whereof, etc..

(S) *The Vice-consul,*

Certificate of life. — This kind of certificate will be given to every person when it is necessary to prove his existence or that the person be a pensioned person of the State or for any other motive.

(Form)

The undersigned Vice-consul of Spain at.....

Do certify that Mr....., born to....., years old, is alive, having presented himself before him, and he dwells in this town,street, n.º...

The self interested invited to sign, he has signed with me.

In testimony whereof, etc..

(S) *The Vice-consul,*

If the interested person is pensioned by the State, it must be added :

» Who has declared to me, that he does » not have other pension, neither of the » State nor of the municipal finances. »

Certificate of law or custom. — The consular agents are to abstain from giving this certificate, because they are not called to fill the lawyers functions.

Sucesiones ó abintestatos. — El agente consular, de acuerdo con la autoridad local, formará el inventario de los bienes y efectos dejados por el finado, y adoptará las disposiciones convenientes para que estén en segura custodia hasta que se presente el heredero legítimo. Cuando los bienes sean de difícil conservación, ó que esta ocasione gastos, se venderán á *pública subasta*, y se remitirá, con la cuenta correspondiente, el líquido producto al consulado de la demarcación, si no se han presentado los derecho habientes.

En general, los derechos de ingerencia de los vicecónsules se estipulan en los tratados.

Defunciones de marineros. — Se formará inventario de los efectos dejados, haciendo constar la cantidad que en concepto de salarios se deba á la sucesión. Con el mismo buque se remitirán los efectos, la partida de defunción y dos copias del inventario, al comandante de marina de la matrícula á que perteneció el finado, dejando archivada la minuta en la agencia.

Exhortos. — No se deben diligenciar cuando se reciban directamente de las autoridades que los expidan, salvo en los países que, como el Portugal, lo dispone un tratado especial. Tampoco se cumplirán,

Successions ou ab intestats. — L'agent, d'accord avec l'autorité locale, fera l'inventaire des biens et des effets laissés par le défunt et adoptera les dispositions convenables à leur garde et sûreté, jusqu'à ce que l'héritier légitime se soit présenté.

Dans le cas où les objets laissés seraient d'une conservation difficile ou qu'elle occasionnerait des frais, ils seront vendus *aux enchères publiques* et leur produit net envoyé, avec le compte de la succession, au consulat de l'arrondissement, les ayants droit ne s'étant pas présentés.

En général, le droit d'immixtion des Vice-consuls sont stipulés par les traités.

Décès de matelots. — Inventaire sera dressé des effets laissés, faisant constater la somme due à la succession à titre de gages. On fera parvenir par le même navire au commandant de la Marine de l'inscription maritime du décédé, tous les objets par lui laissés, son extrait mortuaire et deux copies de l'inventaire dont la minute restera déposée dans les archives de l'agence.

Commissions rogatoires. — Il ne leur sera donné cours lorsqu'elles seront reçues directement des autorités qui les délivrent, exception faite de celles des pays qui, comme pour le Portugal, cette circonstance a été stipulée par un traité spécial. Il ne sera non plus donné cours aux commis-

Probate and legalities. — The consular agent in agreement with the local authorities, will make an inventory of all furniture, articles and immoveables goods left by the deceased, and he shall take convenient steps to keep and assure them, till the lawful heir should make his appearance.

In cases where the effects lent should be of a difficult preservation, or should cause expenses, they should be sold by public auction, and clean product sent, with an account of the legacy, to the consulate of the district, if the heirs have not represented themselves.

Generally, the rights of the vice-consuls intruding in legacies and probate, are stipulated in the conventions.

Death of sailors. — Inventory will be made of the furniture left, proving the sum indebted to the heirs as wages. The same ship will forward to the Commander of the maritime inscription to which the deceased seaman belongs, all effects left by him, a certificate of the day of his burial and two copies of the inventory, of which an original will remain in the public records of the agency.

Judicial commission. — They will not be executed when they are directly received from the authorities who have delivered them with the exception of those that proceed from such countries as Portugal, this circumstance has been stipulated

aun los recibidos de las autoridades españolas y transmitidos por la vía diplomática, ni los dirigidos á solicitud de parte interesada, cuyo cumplimiento ocasione gastos, sin que se garantice su reintegro, pues el gobierno no los reconoce.

Licencias. — Cuando los agentes consulares quieren obtenerla, oficiarán solicitándola del cónsul de que dependen, proponiendo persona apta que los reemplace y remitiendo la firma del propuesto, autorizada con el sello.

Retribución de los agentes consulares ó vicecónsules honorarios.

— Los agentes consulares ó sean los vicecónsules honorarios no gozan sueldo del Estado. Les corresponde, sin embargo, para cubrir los gastos del servicio que tienen á su cargo, lo siguiente :

1.º Integras las primeras 500 pesetas que se recauden al año ;

2.º La mitad de las 1000 siguientes ;

3.º La tercera parte del resto de la recaudación.

Actas notariales. — No pueden otorgar escrituras públicas los que no hayan alcanzado la edad de 23 años ó sea la mayor edad en España, ni las mujeres casadas sin asistencia y autorización de sus maridos, circunstancia que se hará constar en el acta.

sions rogatoires, même à celles reçues des autorités espagnoles, transmises par la voie diplomatique, ni à celles adressées à la demande de partie dont l'exécution entraînerait des frais, sans la garantie donnée par l'intéressé de son remboursement, le gouvernement ne les reconnaissant pas.

Congés. — Les agents consulaires s'adresseront, pour obtenir les congés, au consul de leur arrondissement, en proposant une personne apte à les remplacer, et lui faisant parvenir la signature du remplaçant, autorisée du sceau, pour être envoyée au Ministère d'Etat.

Émoluments des agents ou vice-consuls honoraires. — Les agents consulaires ou vice-consuls honoraires ne jouissent d'aucun traitement de l'Etat.

Il leur appartient, cependant, pour couvrir les frais du service qui leur est confié, les émoluments suivants :

1º La totalité des premières 500 piécettes de la recette annuelle ;

2º La moitié des 1000 suivantes ;

3º Le tiers du restant des droits perçus.

Actes notariés. — Ceux qui n'ont pas atteint l'âge de 23 ans, soit la majorité en Espagne, ne peuvent passer aucun acte public, pas plus que les femmes mariées sans l'autorisation de leurs maris, autorisation dont mention sera faite dans l'acte.

by convention. It will not be allowed even those which are received from the Spanish authorities to send them by the diplomatic means, neither those which are directed upon demand of the parties concerned and whose execution might incur expenses unless guarantee is given by the interested parties for its reimbursement, the government not acknowledging it.

Leaves. — For obtaining leaves, the consular agents will apply to the consul of their district, will present him a fit person to represent them and will send his signature with the seal in order to be forwarded to the Minister of State.

Salaries of the consular honorary agents. — These honorary officers do not derive their pay from the Nation.

However, the following items belong to them to make up for the expenses of their services :

1º The totality of the first 500 francs on the annual receipt ;

2º And a half part of the following 1000 ;

3º And a third part of the remainder of the gathered duties.

Public records. — Neither those who have not yet attained 23 years of age, being majority in Spain, neither the married women, can make any public act without a power from their husbands. This circumstance will be mentioned in the same act.

En toda escritura han de firmar dos testigos instrumentales, mayores de edad, residentes en el país y sin impedimento legal para serlo.

Las minutas u originales se protocolizarán y archivarán.

Cuando el otorgante declare no saber firmar, se hará constar en la escritura y se dirá que uno de los testigos firmó como tal y á nombre del otorgante. El testigo antes de firmar pondrá la mención siguiente : « Como testigo y á nombre del otorgante. »

Cuando una ó mas palabras han sido anuladas, se numerarán y aprobarán al pié de la escritura de la manera siguiente :

« Dos palabras borradas sin efecto. »

(Por los formularios véanse apéndices A, B, y C.)

Testamento. — Están incapacitados para testar los menores de 14 años de uno y otro sexo, los religiosos profesos de órdenes reconocidas por las leyes del Reino, y los que no se hallen en su cabal juicio.

Las mugeres casadas pueden otorgar testamento sin autorización de sus maridos.

Los testamentos se han de recibir y redactar en presencia de *tres testigos* idóneos, que vean y entiendan al testador, y de los cuales uno por lo menos há de saber firmar.

El testador que fuera completamente sordo deberá leer por si mismo su testamento, y si no sabe ó no puede, designará dos personas que lo lean en su nombre,

Deux témoins instrumentaires, majeurs et sans empêchement légal, signeront tous les actes.

Les minutes seront gardées dans les archives et protocolisées.

Lorsque le comparant déclare ne savoir signer, mention en sera faite dans l'acte et il y sera dit qu'un des témoins a signé au nom du comparant. Le témoin fera précéder sa signature de la mention suivante : « En ma qualité de témoin et au nom du comparant. »

Un ou plusieurs mots ayant été annulés dans le corps d'un acte, les ratures seront numérotées et approuvées en bas, de la manière suivante : « Nuls *deux* mots rayés. »

(Voir modèles : Appendices A, B et C.)

Testament. — Ne pourront tester les mineurs des deux sexes, âgés de moins de 14 ans, les religieux des ordres reconnus par les lois du Royaume, ni les personnes qui ne sont pas saines d'esprit.

Les femmes mariées pourront tester sans le consentement de leurs maris.

Les testaments doivent être reçus et rédigés en présence de *trois témoins* ayant la capacité légale, qui voyent et entendent le testateur, et dont un au moins devra savoir signer.

Le testateur atteint de surdité complète devra lire lui-même son testament et, ne sachant pas ou ne pouvant le faire, désigner deux personnes qui en feront lecture en son

Two witnesses being of age and without impedimenta, will sign every public act.

The first draught of this act will be kept in the public records.

When the appearant has declared not to know how to sign, it will be put down in the act mentioning that one of the witnesses has signed for him, and before signing and above his signature, he will put the following mention : « As being a witness and in the name of the appearant. »

If there should be in the act one or several words which are struck off or altered, it will be marked with a number and approved at the foot in this following manner : « Two effaced words. »

(See form : Appendixes A, B and C.)

Last will. — Those who are under 14 years of age, in both sexes, have no power to make their last will, neither monks of orders recognized by the Kingdom's laws nor insane persons.

Married women are allowed to make their last will without consent of their husbands.

The last will must be received and written in presence of *three fit witnesses* in hearing of and in sight of the testator. One among those at least, must know how to sign his name.

The testator being an entirely deaf person, he will have to read his last will himself and when he does not know how or cannot do it, he will design two persons who

siempre en presencia de los testigos y del agente consular.

Cuando sea ciego el testador, se dará lectura del testamento dos veces : una por el agente consular y otra por uno de los testigos ó otra persona que el testador designe, cuyas circunstancias se consignarán en el testamento.

El mismo día que el agente consular autorice un testamento, remitirá oficio participándolo al Exmo. Señor Director general de los Registros de la Propiedad y del Notariado en Madrid.

Estos oficios los facilitan impresos los consulados, que los reciben de la Dirección general de Madrid, y el agente deberá pedirlos si careciese de ellos.

(Fórmula : Véase el apéndice C.)

Copias de escrituras. — Las copias de las escrituras se encabezarán, al expedirse, de la manera siguiente :

El Vicecónsul de España en,

Certifica que en el protocolo corriente de las actas de jurisdicción voluntaria celebradas en este Viceconsulado y bajo el número....., se halla el que á la letra dice : « En la ciudad de.... etc., etc.. »

Y se cerrarán del modo siguiente :

Y por primera copia conforme al original á que me remito doy la presente que firmo y sello en....., el mismo día, mes y año de su otorgamiento.

Hemos creído innecesario dar la traducción de las actas notariales que van en apéndices, por cuanto solo pueden redactarse en castellano tales documentos.

nom, toujours en présence des témoins et de l'agent consulaire.

Le testateur étant aveugle, il sera donné lecture du testament deux fois : l'une par l'agent consulaire et l'autre par l'un des témoins ou par une personne que le testateur désignera, circonstances qui seront mentionnées dans l'acte.

Le même jour où l'agent consulaire autorisera un testament, il devra en donner avis à M. le Directeur général des Registres de la Propriété et du Notariat à Madrid.

Ces sortes d'avis sont imprimés et facilités par les consulats, qui les reçoivent de la Direction générale de Madrid. L'agent devra les demander au cas où il n'en serait pas pourvu.

(Modèle : Voir appendice C.)

Copias d'actes. — Les copies d'actes seront précédées du certificat dont la teneur suit :

Et seront clôturées de la manière suivante :

(S)

Nous avons cru inutile de faire la traduction des actes notariés, attendu que leur rédaction pourra seule se faire en langue castillane.

will read in his name always in the presence of two witnesses and the consular agent.

The testator being a blind man or woman, the last will must be read twice : once by the consular agent, and once in the same form, by one of the witnesses or any other person designed by the testator, and these circumstances will be mentioned in the act.

The same day that the consular agent receives a last will, he will transmit an official letter to the *Director General de la Propiedad y del Notariado* of Madrid.

These sort of letters are given by the consulates which they receive printed from the *Dirección general* of Madrid, and the consular agent will make a demand for them if he has no more. (Form : See appendix C.)

Copy of the acts. — The copies of the acts will be preceded by the following certificate :

And they will be closed in the following manner.

El Vicecónsul,

We have thought it unnecessary to give a translation of the notarial acts, as their drawing can only be issued in the Spanish language.

APÉNDICE A.
Fórmula de poder.

APPENDICE A.
Modèle de procuration.

APPENDIX A.
Form of powers.

En la ciudad de....., á los.... dias del mes de del año de mil ochocientos etc...

Ante mí el infrascrito Vicecónsul de España en esta plaza, y los testigos que abajo se expresarán, compareció personalmente Don., natural de....., de edad de..... años, comerciante,* casado, domiciliado en esta ciudad, el cual asegurando y apareciendo no obstarle impedimento alguno para celebrar esta escritura, libre y espontáneamente dijo :

Que dá y confiere poder general, amplio, y tan bastante cual en derecho se requiere á favor de Don.... natural y vecino de....., de mayor edad, comerciante, casado, para que representando su persona, acciones y derechos, pueda :

Para liquidar herencias. — A l'effet de liquider une succession. — To liquidate an inheritance.

Intervenir en las diligencias de inventario, avalúo, liquidación, partición y adjudicación de todos y cualesquiera bienes dejados por Don....., padre del compareciente, fallecido en....., el día.....; intervenir en actos de conciliación, de jurisdicción voluntaria, en juntas de acreedores y de interesados en testamentarias, tomando parte en sus deliberaciones y acuerdos ;

Para administrar y vender. — A l'effet d'administrer et de vendre. — To administrate and sell.

Apoderarse de todos y cualesquiera bienes que recaigan á su favor ó le pertenezcan por cualquier motivo, y los rija, gobierne, alquile, arriende y venda á perpetuidad, á pública subasta ó privadamente, por los precios, pactos, condiciones y garantías que mejor crea convenir, declarando sus cargas si las tuvieran y su procedencia, á cuya evicción y saneamiento le obligue con arreglo á derecho ; instar el oportuno expediente posesorio si carecieran de título de dominio escrito los bienes que pretenda vender en virtud de esta escritura ; cobrar los precios al contado ó estipular su pago á plazos, firmando las escrituras de venta, cartas de pago y finiquitos correspondientes ;

Para pedir cuentas y cobrar. — A l'effet de régler et toucher. — To settle and cash accounts.

Pedir y dar cuentas á las personas que deban darlas ó tomarlas, aprobándolas ó impugnándolas segun mejor estime, y pagar lo que sea de su cargo ;

Reclamar, percibir y cobrar todas y cualesquiera cantidades de dinero, géneros, frutos y créditos que por cualquier motivo, causa ó razón le estén debiendo al otorgante, y, de todo lo cobrado, dar recibos y resguardos en forma, consintiendo cancelación de obligaciones, hipotecas y fianzas ;

Para transigir. — A l'effet de transiger. — To arrange in litigation.

Transigir sobre sus derechos y acciones, y comprometer cualesquiera dificultades que se presenten, firmando las escrituras de transacción y compromiso y demas públicas ó privadas que se ofrezcan, con las cláusulas de su naturaleza, y las renunciaciones, penas y demas firmezas correspondientes;

Para pleitos. — l'ouvoirs judiciaires. — Judicial powers.

Comparecer en juicios civiles ó criminales, de mayor ó menor cuantía, ya como actor ya como demandado; elegir procuradores; celebrar juicios verbales y de faltas y actos de conciliación, aviniéndose ó no; presentar testigos, escritos y probanzas, tachando las de contrario, así como cuantos documentos sean precisos; incoar, contestar y seguir todo género de demandas; pedir y renunciar términos embargos, desembargos, tasaciones, ejecuciones y venta de bienes; nombrar peritos, contadores, liquidadores y terceros en discordia; acusar y denunciar criminalmente; hacer recusaciones, admitir citaciones y notificaciones, emplazamientos y requerimientos; oír autos, providencias y sentencias; promover y seguir hasta su conclusión cualesquiera pleitos, y los recursos que sean necesarios; desistirse de ellos; consentir lo favorable y apelar y suplicar de lo adverso; prestar toda clase de juramentos, y seguir el asunto principal y cuantos incidentes en su tramitación se susciten, en todas instancias y tribunales, hasta obtener sentencia firme y su ejecución, cuyo cumplimiento podrá pedir por la vía de apremio;

Para sustituir. — A l'effet de substituer — To substitute.

Pues para todo lo dicho con sus incidencias y dependencias, aunque aquí no se hallen expresadas una por una, le dá y confiere el poder mas amplio que necesite, con facultades para sustituirlo, en todo ó en parte, revocar sustitutos y elegir otros de nuevo con causa ó sin ella.

Así lo dijo, otorgó y firmó, juntamente con los testigos que fueron los Señores Don y Don, españoles, mayores de edad, de este vecindario. Por su acuerdo lei á todos esta escritura, advertidos previamente del derecho que la ley les concede de leerla por sí mismos y se ratificó el otorgante, de lo cual y de conocer á todos doy fé.

(Firma de los testigos).

Ante mí: *El Viccónsul*,
(Firma)

(Firma del otorgante).

APÉNDICE B.**Escritura de venta.**

(Fórmula)

APPENDICE B.**Acte de vente.**

(Modèle)

APPENDIX B.**Act of selling.**

(Form)

En la ciudad de..... á los..... dias, etc., etc..

Ante mí el infrascrito Vicecónsul de España en esta plaza, y testigos que abajo se expresarán, comparecieron personalmente :

1.º Don....., natural de....., de edad de....., casado, comerciante, domiciliado en esta ciudad,

De una parte ;

2.º Don....., natural de....., de edad de....., soltero, comerciante, tambien de esta ciudad,

De otra parte ;

Los cuales habiendo ambos asegurado no obstarles impedimento alguno para celebrar esta escritura, el primero, Don....., libre y espontáneamente dijo :

Que vende y dá en venta real y perpétua al segundo enunciado, Don....., que acepta, una casa de habitación y morada, situada en la calle de..... de la ciudad de....., señalada con el número....., lindante por un lado con la de Don....., por otro con la de herederos de Don....., por espaldas con un huerto de Don....., y por delante con dicha calle; la referida casa compuesta de pisos alto y bajo, que es la misma que adquirió por título de venta real que á su favor otorgó Don....., segun escritura ante Don....., notario de..... con fecha..... copia de la cual exhibe el vendedor ; y de hallarse en forma probante, yo el actuario doy fé ; por cuyo título le corresponde en posesión y propiedad la finca citada. El vendedor declara no tener vendida, enagenada ni empeñada dicha finca, á cuya exicción y saneamiento se obliga, y que se halla franca y libre de todo cargo, tributo, vinculo, patronato y de otro cualquier gravámen, real, perpétuo, temporal, especial, general, tácito ó expreso, y como tal se la asegura y vende.

Esta venta ha sido convenida entre las partes y aceptada por el precio de..... pesetas, que el vendedor percibe en este acto, en mi presencia y la de los testigos, de manos del comprador, en buenas monedas de oro y plata, por lo cual el vendedor formaliza á favor del comprador la mas firme y eficaz carta de pago que á su seguridad conduzca. Así mismo declara el vendedor que el justo valor y precio de la deslindada casa son las..... pesetas referidas, y que si mas valer pudiera, del exceso hace gracia y donación irrevocable al comprador, renunciando á las leyes que puedan favorecerle ; y se desapodera, desiste y aparta desde hoy en adelante del dominio, propiedad, posesión, título, voz, recurso y de cualquier otro derecho sobre la finca vendida, la cual cede, renuncia y transpasa con las acciones reales, personales, útiles, mixtas, directas y ejecutorias en el comprador, para que la posea, goce, cambie, enagene, use y disponga de ella á su elección, como cosa propia, adquirida con justo y legítimo título, asegurándole su quieta y pacífica posesión.

El infrascrito Vicecónsul previno al comprador que de este instrumento público ha de tomarse razón dentro del término que la ley señala, en el Registro de Hipotecas del partido á que corresponda, sin cuyo requisito no tendrá valor ni efecto, ni perjudicará á tercero.

Así lo dijeron y otorgaron, firmando en presencia de los testigos que fueron los Señores Don..... y Don....., españoles, mayores de edad, de este vecindario. Por su acuerdo lei á todos esta escritura, advertidos préviamente del derecho que la ley les concede de leerla por si mismos, y se ratificaron vendedor y comprador, de lo cual y de conocer á todos doy fé.

(Aquí las firmas de los interesados y de los testigos).

(S)

Ante mí : *El Vicecónsul,*

APÉNDICE C.

Fórmula de Testamento.

APPENDICE C.

Modèle de Testament.

APPENDIX C.

Form of a Last will.

En la ciudad de....., á los..... dias del mes de..... del año de etc., etc.. Ante mí el infrascrito Vicecónsul de España en esta ciudad, y los testigos que abajo firman, compareció personalmente Don....., el cual libre y espontáneamente dijo :

» Notorio sea, como yó, Don....., hijo legítimo de..... y de....., » natural de....., viudo, comerciante, vecino de esta ciudad, hallándome algo enfermo de cuerpo, pero sano de » juicio, entendimiento, buena memoria y palabra clara (como así parece á los testigos y al Vicecónsul infrascrito, de que doy fé); y » queriendo estar prevenido con disposición testamentaria para el día de mi muerte, he resuelto con madurez y reflexión, ordenar este » mi testamento y lo ordeno en la forma siguiente :

» Primero : Nombro por albacea testamentario mío á Don....., para que mande ejecutar esta mi última » voluntad, y dejo á su arbitrio lo concerniente á mi entierro, obra pia y honras fúnebres ;

» Segundo : Dejo y lego á mi hermano Don..... la cantidad de..... pesetas por una sola vez ;

» Tercero : Satisfecho y pagado el legado anterior, del remanente de todos mis bienes y derechos, voces y acciones, presentes y » futuros, sean cuales fueren y donde quiera que se hallen situados y radiquen, nombro é instituyo por heredero propietario universal » mío á mi querido sobrino Don....., hijo legítimo de..... y de....., y en caso de » premoriencia, á sus hijos legítimos, por partes iguales, in stirpes, no por cabezas, para que lo tenga todo, posea y disponga de ello » desde seguida mi muerte, en toda propiedad y usufruto.

» Y por el presente revoco, anulo y doy por nulo y de ningun valor ni efecto, todo testamento ú otra disposición testamentaria » hecha por mí antes de ahora, por escrito de palabra ú otramante, pues quiero que este solo valga como testamento y expresión de mi » última voluntad. »

Así lo otorga y firma el expresado testador Don....., á las diez de la mañana del día arriba dicho, en presencia continua de los testigos, Señores

1.º	} (Aquí los nombres, apellidos, naturaleza, estado, profesión, edad y vecindad de los testigos).
2.º	
3.º	

Todos rogados por el testador, los cuales no tienen impedimento legal para ser testigos, de lo cual, de conocerlos, lo mismo que al testador y de que este tiene la capacidad legal necesaria para testar, yó el infrascrito Vicecónsul doy fè.

Igualmente doy fè de haber dado lectura íntegra y en alta voz de cuanto antecede al testador y á los testigos, por haber elegido este medio despues de advertidos del derecho que la ley les concede de leerlo por si mismos, y se ratificó el otorgante en todas sus partes y firmó con los testigos de que doy fè asi como de conocer á todos.

(Aquí las firmas).

Ante mí : *El Vicecónsul,*

ERRATA

—*—

Pages	9, line	6 : entitled,	read	entitled.
» 9,	»	8 : complet treatises,	»	complete treatise.
» 9,	»	10 : knowledge,	»	knowledge.
» 9,	»	11 : them,	»	than.
» 10,	»	11 : manifestoes,	»	manifests.
» 15,	»	18 : agent advice,	»	agent will advise.
» 15,	»	23 : foreing,	»	foreign.
» 15,	»	23 : putted,	»	put.
» 16,	»	11 : manifestoes,	»	manifests.
» 17,	»	1 : manifestoes,	»	manifests.
» 17,	»	14 : extra,	»	without.
» 18,	»	1 : lives,	»	live.
» 18,	»	3 : circumstances,	»	circumstances.
» 19,	»	19 : mads,	»	mad people.
» 19,	»	26 : nationals,	»	national.
» 19,	»	30 : this,	»	the latter.
» 21,	»	2 : whose,	»	whom.
» 22,	»	1 : others,	»	other.
» 24,	»	1 : embarquement,	»	embarkment.
» 25,	»	16 : it,	»	its.
» 29,	»	16 : reimbursement,	»	reimbursement.
» 33,	»	32 : coffee,	»	coffee.
» 34,	»	15 : had,	»	hats.
» 34,	»	16 : umbrella,	»	umbrellas.
» 39,	»	2 : producter,	»	producer.
» 40,	»	12 : num,	»	numbers.
» 54,	»	13 : to,	»	at.
» 55,	»	4 : immoveables,	»	immovable.
» 56,	»	10 : leaves,	»	permission of leave.



